

Octubre 15, 2013

EDICIÓN NO. 419 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
 The **BILINGUAL** Newspaper of the Merrimack Valley (NH) Salem, Nashua, Manchester

Mejoras en el sistema de agua



Improvements in the water system

De izquierda a derecha: el Alcalde de Lawrence William Lantigua; el Director Interino del DPW John Isensee; el Comisionado de Aguas y Alcantarillado Robert Fazio; Brian A. Peña, Ingeniero, Woodard & Curran y Jim Rivard, Senior Vicepresidente, Woodard & Curran posan delante de los paneles solares que están siendo instalados por el Departamento del Agua. Se estima que la energía solar ahorrará al Departamento \$120,000 al año en facturas de electricidad solamente. La fecha de terminación es de abril de 2014. | 2

From left: Lawrence Mayor William Lantigua, DPW Interim Director John Isensee; Water & Sewer Commissioner Robert Fazio; Brian A. Peña Engineer, Woodard & Curran and Jim Rivard, Senior Vice President - Woodard & Curran standing before solar panels being installed by the Water Treatment. It is estimated that solar energy will save the Water Department \$120,000 a year in electric bills alone. The completion date is April, 2014. | 2

Middlesex CC to Host Lowell Campus Open House

Middlesex Community College will host an Admissions Open House on the Lowell campus from 9:30 a.m. to noon Saturday, Oct. 26, in the Lowell Campus Cafeteria, 33 Kearney Square.

Prospective students and their families, as well as adult learners interested in continuing their education, will have the opportunity to learn about MCC's more than 75 degree and certificate programs, noncredit courses, and online and flexible learning options.

Many of MCC's academic programs allow

students to earn an associate degree and then transfer to a four-year college or university through the statewide MassTransfer program articulation agreements with private colleges. Transfer agreements are designed to ease the transfer process, allowing a student to specifically plan a curriculum that will fit a chosen bachelor's degree program.

The Lowell Campus Open House will feature a series of breakout sessions tailored to meet student needs and interests. Students can explore specific areas of academic interest and meet a panel

of Middlesex graduates who returned to school to finish their degrees, and take a campus tour.

"This open house format gives students an opportunity to learn about everything Middlesex has to offer," said Marilyn Gallagan, MCC's Dean of Admissions.

Advisors and administrators will be on hand to answer student questions and provide information about how to be successful at Middlesex. Students can learn about MCC's many support services such as academic and career counseling,

tutoring, disability support and other special programs.

Attendees can also meet with financial aid representatives to get information about financing their education. Students can even turn in college applications and schedule appointments for placement testing.

For more information or to RSVP for MCC's Lowell Campus Open House, visit www.middlesex.mass.edu/OH or call 1-800-818-3434.

Lawrence a través de ojos extranjeros

- Pg. 12

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 22 CALENDARIO
- 23 CLASIFICADOS



WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

English **NEW!**
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 11am

CrossOver
Rumbo on the Radio!

Mejoras en el sistema de agua ¡Sin aumentar las tarifas!

Las tarifas de agua y alcantarillado no se han aumentado desde el año 2009 y se prevé que permanezca estable hasta el año 2019.

Eso es lo que puede verse que se está realizando al aire libre, pero bajo el techo y detrás de las paredes, hay muchas más mejoras que se están llevando a cabo mientras escribimos.

Todo el trabajo que se realiza está dividido en contratos.

Contrato 1: Sistema de seguridad de la Planta de Tratamiento de Agua que incluye cámaras de video y software, se completó en septiembre de 2013.

Contrato 2: Mejoras en la Planta de Tratamiento de Agua y estación de bombeo que incluyen nuevas turbinas, clarificador, techos, sistemas de climatización y mejoras SCADA. Fecha estimada de terminación es noviembre de 2014.

Contrato 3: Incluye todo lo referente a los paneles solares antes mencionados en la portada.

Contrato 4: Incluido en el proyecto es la instalación permanente de 8,000 pequeños medidores residenciales de agua, con una fecha estimada de finalización de diciembre de 2014.

Contrato 5: Incluye mejoras hechas afuera,

en las calles, como el reemplazo de válvulas, limpieza y revestimiento de tuberías maestras de agua. En total, se reemplazarán 44 válvulas, aproximadamente 2,800 pies de tuberías maestras a lo largo de la calle Park. También en la Calle Park, Monmouth y Graichen, se reemplazaron 775pies de tuberías maestras.

Después de todo este trabajo que se está llevando a cabo, el Departamento de Agua y Alcantarillado proyecta un ingreso anual y ahorro de la siguiente manera: En productos químicos, \$400,000; Optimización de Planta de Tratamiento de Aguas, \$300,000; nuevos medidores de agua, \$1,300,000; nuevos paneles solares, \$120,000; nuevas bombas de agua tratada, \$90,000; perdón del principal, \$115,000; total de ingresos y ahorros, \$2,325,00.

El 1 de octubre de este mes, después de una dramática presentación en PowerPoint ante los Concejales de la Ciudad de Lawrence John Isensee, Director Interino del Departamento de Obras Públicas, los concejales aprobaron 7-0 un préstamo de

POR FAVOR VEA **PLANTA AGUA**
CONTINÚA EN LA PAGINA 7

Improvements in the water system Without raising water rates! Water and sewer rates have not been raised since 2009 and are projected to remain flat through 2019.

That is what you can see being done in the open, but under the roof and behind the walls, there is a lot more improvements taking place as we write.

All the work being done is divided into contracts.

Contract 1: Security system at the Water Treatment Facility (WTF), which includes video cameras and software, was completed on September 2013.

Contract 2: Water Treatment Facility and Pump Station Upgrades which includes new raw and finished water pumps, clarifier enclosure, roofing, HVAC and SCADA upgrades. Estimated completion date is November 2014.

Contract 3: Includes all referent to the Solar Panels mentioned on the front page.

Contract 4: Included in the project is the ongoing installation of 8,000 small residential water meters with an estimated completion date of December 2014.

Contract 5: Includes improvements done outside, in the streets, such as valve

replacement, water main cleaning and lining and water main replacement. In total, 44 valves will be replaced. Approximately 2,800 ft of water main has been cleaned and lined on Park Street. Also on Park St, Monmouth and Graichen Streets, 775ft of water main was replaced.

After all this work is done, the Water and Sewer Department projects an Annual Revenue and Savings as follows: Water Treatment Plant Chemicals, \$400,000; Optimizing Water Treatment Plant, \$300,000; New Water Meters, \$1,300,000; New Solar Panels, \$120,000, New Finished Water pumps, \$90,000; Principal Forgiveness, \$115,000. Total Revenue and Savings: \$2,325,00.

On October 1st, this month, after a dramatic power point presentation before the Lawrence City Councilors by John Isensee, DPW Director, the Councilors approved by 7-0 to borrow \$23,795.00 from the State to be used to improved

PLEASE SEE **WATER PLANT**
CONTINUES ON PAGE 7

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Almonó amenaza con lograrlo!

Aunque la palabra "amenaza" no cabe cuando nos referimos a un sacerdote, en este caso es permitido.

Los que no saben a que nos referimos deben leer nuestro editorial del 1ro de octubre, 2012, edición 394, titulado "Lawrence, Meca de la Literatura Internacional"

En dicho editorial resumíamos lo acontecido durante los días 21, 22 y 23 de septiembre 2012 durante la 7ma. Feria Internacional del Libro y luego de repasar los éxitos obtenidos por el Padre Almonó como principal organizador del evento terminábamos diciendo: "Fueron tres días inolvidables que el Padre Almonó y su equipo nos regaló y prometió repetir el año que viene, más grande y aún mejor," y terminábamos diciendo, "No sabemos cómo, pero conociéndolos, sabemos que lo lograrán."

Bueno, empezando por el espacio. El año pasado el Bashara Boathouse localizado en la Calle Eaton resultó pequeño para la cantidad de personas que querían asistir a la cena de gala. Este año contaremos con más del doble de espacio ya que se llevará a cabo en el Templo Masónico. Entérese de las distintas actividades, fechas y lugares de la feria leyendo el anuncio en la página 5 de esta edición.

La Feria se honra de nuevo en presentar a la poetisa y guionista Zoé Valdés, que viajará expresamente desde Paris, donde reside, a recibir el merecido homenaje. Entre los que recibirán reconocimientos especiales se encuentra Chet Sidell, reconocido como un visionario, que siempre ha abogado por Lawrence y la conservación de los históricos edificios que abundan en la ciudad. Su hijo, Gary Sidell, un consumado pianista, nos entretendrá con música contemporánea.

Un toque clásico del evento será el programado homenaje póstumo a Robert Frost, uno de los más populares y respetados poetas americanos del siglo 20.

Y como siempre, después de una buena cena, un buen postre, la actuación estelar de Xiomara Laugart. De ella no vamos a contarle, tiene que ir a ver y oírla cantar. ¡Después nos cuenta!

Almonó threatens to do it!

Although the word "threat" is not appropriate when we are referring to a priest, in this case it is acceptable.

Those who do not know what we meant should check our October 1, 2012 editorial, edition 394, entitled "Lawrence, Mecca of International Literature".

In this editorial we summarized what happened during the 21st, 22nd and 23rd of September 2012 for the 7th International Book Fair and after reviewing the successes of Father Almonó as the main organizer of the event, we ended up saying: "Three unforgettable days that Father Almonó and his team gave us and promised to repeat next year, bigger and even better," and ended saying, "we do not know how, but knowing them, we know they will."

Well, starting with the space. Last year the Bashara Boathouse located on Eaton Street became too small for the amount of people who wanted to attend the gala dinner. This year we will have more than twice the space as it will be held at the Masonic Temple. Learn about the various activities, dates and locations of the show reading the ad on page 5 of this edition.

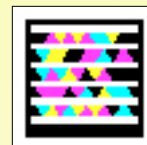
The Fair is honored again to present the poet and writer Zoé Valdes, who specifically will travel from Paris, where she lives to receive the tribute. Among those who will receive special recognition is Chet Sidell, recognized as a visionary who has been a Lawrence advocate and conservationist of historic buildings so abundant in our city. His son, Gary Sidell, an accomplished pianist, will entertain us with contemporary music.

A classic touch of the event is the scheduled posthumous tribute to Robert Frost, one of the most popular and critically respected American poets of the twentieth century.

And as always after a good dinner, a good dessert, the stellar performance of Broadway star, Xiomara Laugart. We will not tell you about her; you have to come and see and hear her singing. Then you can tell us about it!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840

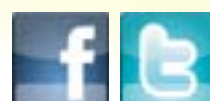
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

REGIONAL EDITION
Published on the 1st & 15th of Every Month

In Pink

BUFFET BRUNCH AND FASHION SHOW

A BENEFICIO DEL GRUPO DE APOYO DEL CÁNCER DE MAMA DE GLFHC, 'I CAN COPE', Y LA FUNDACIÓN "NEW BALANCE" Y SU CENTRO DE IMAGEN

SÁBADO
19 DE OCTUBRE DEL 2013

11:00 AM A 2:00 PM
EN ANDOVER COUNTRY CLUB



LAS MODAS INCLUYEN

DRESSCODE • LYN EVANS • FABULOUS BOUTIQUE
SHABANS OF ANDOVER • COCO COLLECTION
DINO INTERNATIONAL FURS



CON LA INVITADA ESPECIAL

CANDY O'TERRY
CO-ANFITRIÓN DE LA
MAÑANA Y
PERSONALIDAD



PARA BOLETOS O INFORMACIÓN DE PATROCINIO,
CONTACTO MARY LYMAN 978-722-2871
O MARY.LYMAN@GLFHC.ORG

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Revisión del Lawrence City Charter

Cuando recibí el comunicado de prensa de Marc Laplante anunciando que el Concejo Municipal va a discutir los límites de términos en la reunión del martes por la noche, le envié el siguiente mensaje de correo electrónico: "¿Me puedes enviar una copia de la propuesta ante el concilio? "Su respuesta fue: "Pídesela al Concejal Moran. Él es el patrocinador dentro del concejo. No tengo una copia".

Hice lo que me sugirió y contacté al Presidente del Concejo Frank Moran por correo electrónico. Su respuesta fue muy breve, diciendo que no había nada de cierto en eso, así que envié otro mensaje a Laplante: "Lo hice y me respondió que no es cierto. ¿Cómo te enteraste tú?"

En cambio, Laplante me pidió que lo llamara por teléfono y mi respuesta fue: "Marc, a estas alturas, quiero que respondas por escrito. Michael Graham estaba hablando de eso en WCCM e incluso Jimmy Carter en su noticiero. No quiero que se me malinterprete".

Una cosa es que podemos confiar es que The Eagle-Tribune no ha informado nada al respecto. Tal vez se enteraron de lo mismo que yo. Sin embargo, cuando los medios de Boston vieron una nota de prensa de aspecto oficial de la Ciudad de Lawrence, no tenían ninguna razón para dudar de ella, aunque deberían haber notado la discrepancia en los dos primeros párrafos. En primer lugar, dijo que "la propuesta que actualmente está en la agenda del Concejo de la Ciudad" y el segundo dice: "En caso de Lantigua ser reelegido, que el Concejo del 2014 se le pedirá que cambie la Constitución de la Ciudad..." Ahora tengo una copia de la

agenda y no está incluido.

Como sé que a fin de ser incluidos en la agenda, alguien tenía que presentar un documento, encontré la respuesta extraña. Llamé al Escribano de la Ciudad Bill Maloney y el Abogado de la Ciudad Charles Boddy y no tenían idea de lo que estaba pidiendo.

Frank Moran después me llamó y explicó que la Constitución de la Ciudad se debe actualizar cada diez años y la cuestión de su Revisión ha estado en la agenda desde el año 2010 cuando el comité estaba discutiendo muchos cambios y los límites del alcalde era uno de ellos. La Revisión se presentó y no se ha tocado desde entonces.

Eileen Bernal es Presidenta del Comité de la Carta Constitucional (City Charter), así que le pregunté si estaba programado para ser discutido el martes y qué pasó con esa opinión. Su respuesta fue la siguiente:

"La respuesta corta: no. Esto no va a ser votado este martes.

"La Revisión del Charter ha estado engavetada (tabled) desde junio del 2011, cuando se elevó al pleno del Concejo.

"La Revisión del Charter es una cuestión llevada al pleno del Concejo y puede ser sacado para discusión por cualquier concejal en cualquier momento. A partir de ahora hasta el final de nuestro mandato actual, sin embargo, estamos en lo que es básicamente una sesión en la que no podemos lidiar con muchos temas (lame duck period), lo que significa que debemos llevar a cabo los elementos del curso o actividad normal, pero creo que se nos prohíbe hacer grandes

modificaciones a nuestras finanzas o políticas. Creo que cualquier acción sobre este tema antes de que finalice el año está prohibido en el marco de restricciones del Estado.

"Sé que el alcalde se ha acercado a varios concejales, incluyéndome a mí, a pedirnos que apoyemos la eliminación de los límites del alcalde en el Charter como parte de esa revisión. Ese cambio requeriría el apoyo de seis concejales".

Esperemos que esto aclare el pasado. Vamos a ver la reunión del Concejo Municipal para ver si alguien lo menciona o si alguno de los concejales exige una explicación del concejal Marc Laplante por haber enviado ese parte de prensa.

Parte de Prensa de Marc Laplante

Lantigua trata de eliminar los límites de mandato en la Alcaldía

El Alcalde de Lawrence William Lantigua está tratando de eliminar la restricción en cuanto al límite en la alcaldía según los estatutos de la ciudad. Lawrence actualmente prohíbe a los individuos de servir más de dos términos de cuatro años para alcalde. La propuesta está en la agenda del Concejo Municipal.

Al Concejal Marc Laplante le preocupa que de ser Lantigua reelegido, que le pedirá al Concejo de la Ciudad en el 2014 que cambie la Constitución de la Ciudad para que el alcalde pueda servir sin restricciones.

"Me han dicho mis colegas en el concejo que Lantigua les ha pedido personalmente que apoyen la eliminación de los límites de mandato", dijo Laplante. "Si Lantigua gana la reelección, es probable que el barra con un concilio que apoyará este programa. La perspectiva de Lantigua de servir otro término, mucho menos tres o más términos, debe enviar un escalofrío a cualquier ciudadano preocupado".

La restricción de términos en Lawrence se asemeja a los límites de términos encontrados para otras posiciones de la rama ejecutiva como la Presidencia de los EE.UU. y el gobernador de Massachusetts.

"Nunca he sido un gran defensor de los límites del mandato", dijo Laplante. "Pero después de presenciar el desastre de Lantigua durante los últimos cuatro años, mi temor es que una victoria en las elecciones de noviembre por el alcalde Lantigua sería engrasar los patines de un ejecutivo municipal imperial que dividirá aún más a nuestra ciudad y hará que los logros de la ciudad sean más difíciles de alcanzar."

Laplante ha representado el Distrito F de Lawrence desde el 2010.

ANUNCIO PAGADO

FRAUDE DE SEGUROS



Cuando pensamos en el fraude de seguros generalmente pensamos en accidentes preparados y con lesiones falsas. Las compañías de seguros piensan en un fraude de primas cuando piensan en fraude. Fraude Premium es el fraude cuando una persona compra un seguro, pero no dice toda la verdad en la aplicación con fines de bajar el costo. ¡El fraude no paga!

SEGURO DE AUTOS:

Fraude es no decir que su hijo tiene una licencia de conducir a la hora de comprar seguro porque usted no quiere que su tarifa suba. El estado dice que debe agregar a su hijo a su póliza en un plazo de 60 días luego que su hijo(a) obtenga su licencia. Fraude es no listar a su esposo(a) o familiar porque ellos tienen puntos en su licencia aun cuando ellos manejan el auto. Fraude es decir que vive en una ciudad diferente para que su tarifa sea menos. Fraude es mentirle a la compañía en el momento de hacer un reclamo. Si el operador del vehículo involucrado en un accidente no está listado en la póliza de seguro (aún no sea culpa de este) su compañía de seguro puede negarse a pagar por los daños a su vehículo, pueden bajar los daños a la propiedad a \$5,000 y pueden bajar coberturas opcionales si ellos pagan un reclamo. Fraude es reportar su vehículo robado cuando no lo está. El 85% del fraude es cometido por los dueños. No participe de fraude para ayudar a nadie.

SEGURO DE CASA

Fraude es no decir que usted tiene un perro en el seguro de casa, seguro de renta, o seguro de condominio. Algunos perros no son aceptados por compañías de seguro porque estos pueden morder. Fraude es comprar una póliza de propietario de casa cuando usted no vive en la casa. Seguros para propietarios es solo para las personas que ocupan esa propiedad. Fraude es no admitir que hay un daño o problema existente o que su compañía actual ha sometido una orden de cancelación. Fraude es tener un negocio en su hogar y decirle a la compañía de seguro que ese no es el caso. Fraude es añadir un apartamento sin decirle a su compañía de seguro. Si usted miente, su seguro puede ser cancelado por fraude.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Wine Tasting

All proceeds go to the
**4th City of Lawrence
Theater Festival**

CONTRIBUTION \$10

October 25,
2013

Barracón de Vinos

Dro – fondo Del
**4to Festival de
Teatro de la Ciudad
de Lawrence**

CONTRIBUCION \$10

25 de octubre,
2013

TERRALUNA
225 Essex St,
Lawrence MA

For more information call
Alfred Potter
978-601-2457
Vilma Montero
978-430-8320

Para más información llamar a
Alfred Potter
978-601-2457
Vilma Montero
978-430-8320

**8th. International
Book Fair
in Lawrence**
October **18-20**, 2013



**8va. Feria
Internacional del
Libro en Lawrence**
18-20 de octubre de 2013



*In
honor
of*

*Zoé
Valdés*

TEATRO GARDEN: Grand Opening • Actividad inaugural
198 Garden St. Lawrence, MA
(Viernes/Friday 18, 6:30 pm – 9:00 pm)
(free admission • entrada gratis)

SENIOR CENTER: Books and activities! • ¡Libros y actividades!
155 Haverhill St. Lawrence, MA
(Sábado/Saturday 19, 9:00 am – 6:00 pm)
(Domingo/Sunday 20, 11:00 am – 9:00 pm)
(free admission • entrada gratis)

MASONIC TEMPLE: Gala Night • TEMPLO MASÓNICO: Noche de gala
Live music by Broadway Star • Música en vivo con la estrella de Broadway
XIOMARA LAUGART
43 Jackson St. Lawrence, MA
Saturday 19, 6:30 pm

(dinner, live music, and recognitions - tickets online • cena, música en vivo y reconocimientos / boletos en nuestra web)

www.lawrenceibf.com

facebook: feria internacional del libro en Lawrence



PJ López, hallado culpable

Al enterarse de la condena del oficial Pedro López en la Corte del Distrito Federal, el Alcalde William Lantigua transfirió inmediatamente el status laboral del oficial López de pago a licencia administrativa sin pago, e inició los trámites de despido.

Lawrence tiene el mandato de proporcionar al Oficial López con una audiencia de Servicio Civil previa a la disciplina o terminación. La audiencia está programada para el 17 de octubre de 2013.

"No hay lugar en nuestro Departamento de Policía para este tipo de comportamiento. Mi respuesta es consistente con nuestra creencia compartida de que el acusado se presume inocente mientras no sea condenado por un jurado. El jurado habló, cualquier duda en cuanto a la culpabilidad

del oficial López ahora está removida. La reacción de Lawrence al veredicto será rápida, pero también respetuosa de los derechos del oficial López bajo Servicio Civil. Nuestro deseo común de mantener una fuerza policial eficaz, cuya única misión es salvaguardar la paz y proteger a nuestros ciudadanos sigue siendo de vital importancia", declaró el Alcalde William Lantigua.

"Tan preocupante como esta convicción es, no debe desacreditar a los buenos hombres y mujeres del Departamento de Policía de Lawrence que trabajan con la máxima integridad protegiendo a nuestra ciudadanía a diario", afirmó Jefe de la Policía James Fitzpatrick.

PJ Lopez, found guilty

Upon learning of Officer Pedro Lopez's conviction in Federal District Court, Mayor William Lantigua immediately transferred Officer Lopez's employment status from paid to unpaid administrative leave, and commenced termination proceedings.

Lawrence is mandated to provide Officer Lopez with a Civil Service hearing prior to discipline or termination. The hearing is scheduled to take place on October 17, 2013.

"There is no place in our Police Department for this type of behavior. My response is consistent with our shared belief that an accused is presumed innocent until found guilty by a jury of his peers. The jury

spoke, any doubt as to Officer Lopez's guilt is now removed. Lawrence's reaction to the verdict will be swift, but also respectful of Officer Lopez's Civil Service rights. Our shared desire to maintain an effective police force whose sole mission is to safeguard the peace and protect our citizens remains of paramount importance," stated Mayor William Lantigua.

"As troubling as this conviction is, it should not discredit the fine men and women of the Lawrence Police Department who work with the utmost integrity protecting our citizenry on a daily basis", stated Chief James Fitzpatrick.

AFFORDABLE HOMEOWNERSHIP OPPORTUNITY "THE VILLAGE AT FOX RUN PHASE TWO" 53 BALDWIN ROAD, BILLERICA, MA

21-unit homeownership development
of which 3 units will be affordable
Each unit is 2 bedroom, 2/1/2 Bath
Units will be sold to eligible households who qualify
Maximum Affordable Price is \$170,500.00

Income Qualifications	
Number of Occupants	Maximum Annual Income
1	45,100
2	51,550
3	58,000
4	64,400

Informational Meeting is scheduled for October 15, 2013

At Billerica Town Hall Auditorium
365 Boston Road
Billerica, MA 01821

At 7:00 P.M.

The purchasers of these units shall be chosen pursuant to a lottery. People from all communities, including minorities, and families with children are encouraged to apply.

Applications will be made available starting September 20, 2013. Applications are available by calling or by writing to The Law Office of John J. McKenna, 36 Webb Brook Road, Suite 2, Billerica, MA 01821. Tel. (978) 663-2170, Fax. (978) 663-2596.

Applications will also be available at the following locations: Billerica Public Library, Boston Road, Billerica Town Hall, Boston Road, Billerica Access Television, Inc., Boston Road.



PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto

...y otros



Abogada
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

(978) 683-5025

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC
(978) 683-5025
www.estrellalaw.com

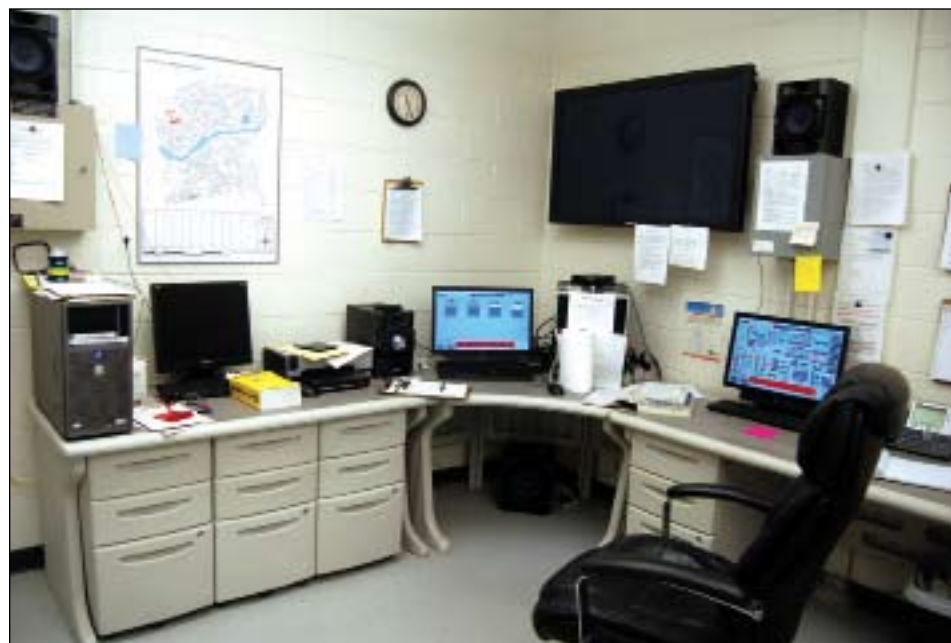
Mejoras en el sistema de agua

Improvements in the water system



Tener presión de aire es un factor importante en la presión de agua. "Hasta ahora sólo teníamos uno, ahora este nuevo entrará en funcionamiento en caso de fallar el primero", nos explicó Isensee.

Air pressure is a direct factor to water pressure. "Until now we only had one, now we added a second one as spare, in case of emergency," explained Isensee.



La Oficina de Control. Todas las operaciones de la planta de agua están controladas por computadoras, eso incluye la administración de químicas.

Command Control. The whole water operation is controlled by computers including the administration of chemicals.



El laboratorio de la planta donde se analiza el agua constantemente.

LWP Lab where water quality is checked often.



Marion Gerrish Thrift Shop

We have all of your needs at the best prices!

Gently worn clothing, housewares, children's shoes, books, DVDs, small furniture, jewelry, small appliances, linens, home decor & MORE.

Conveniently located
off exit 4, Route 93
in tax-free, New Hampshire
39 West Broadway, Derry, NH
#603-434-8866
www.mgccderry.org

Hours:

Monday 10 am - 4 pm

Tuesday-Friday 10 am - 7 pm

Saturday 10 am - 4 pm

Sunday Closed

■ CONTINUA DE LA PAGINA 2

PLANTA AGUA

\$23,795.00 del Estado que se utilizará para la mejora de los flujos de agua a través de más de 100 millas de tuberías obstruidas con óxido las cuales no se han limpiado en más de 70 años.

La votación se produjo después que el Comisario de Aguas y Alcantarillado Robert Fazio aseguró al Concejo que el préstamo puede ser pagado sin aumentar las tarifas de agua. Fazio tiene previsto utilizar el superávit en su presupuesto, que se espera que crezca a \$9 millones y los ahorros previstos de la ejecución de los nuevos proyectos del Departamento de Agua y Alcantarillado, proyectado para ser tanto como \$2,325,00 al año.

Además, esa noche, con un voto de 7-0 el Concejo acordó pedir prestado \$1,900,000 más para mejorar el sistema de alcantarillado. Este sistema evitará que las aguas pluviales se mezclen con la recolección de las aguas residuales aumentando el costo del tratamiento de aguas residuales en la planta de tratamiento regional en North Andover, dijo John Isensee, Director Interino del Departamento de Obras Públicas.

A un costo de \$26 millones, la planta entró en operaciones el 3 de abril de 2007.

Durante las dos primeras semanas, fue citado por el Estado por violar las regulaciones de agua potable.

"Desde el 4 de abril del 2007 hasta el 17 de abril del 2007 la planta fue operada sin utilizar equipos de prueba de dióxido de cloro o cloruro y las muestras diarias requeridas para el dióxido de cloro y el cloruro no fueron tomadas", dijo el informe.

Aunque no hubo reportes de que alguien se haya enfermado, se abordó la situación. La ciudad recibió una multa de \$6,000, pero el pago fue suspendido a condición de que la ciudad cumpliera con ciertas exigencias, tales como contratar ingenieros calificados como consultores para ayudar en la operación de la nueva planta las 24 horas del día y capacitar a los operadores de la nueva planta.

Como resultado, la compañía Woodard & Curran de Andover fue contratada para operar la planta. Desde entonces, no ha habido más problemas con el agua o la planta.

Vea más fotos y cómo es tratada el agua en la página 9.

■ CONTINUES FROM PAGE 2

WATER PLANT

water flows through more than 100 miles of underground clogged with rust pipes that have not been cleaned in more than 70 years.

The vote came after Water & Sewer Commissioner Robert Fazio assured the council that the loan can be repaid without raising water rates. Fazio plans to use the surplus in his budget which he expect to grow to \$9M and the planned savings from the implementation of the Water and Sewer Department new projects, projected to be as much as \$2,325,00 a year.

That night, in a separate 7-0 vote the council agreed to borrow \$1.9 million more to improve the Sewer System. This system will prevent storm water to mix with sewage collection increasing the cost of treating waste water at the regional treatment plant in North Andover, told acting Public Works Director John Isensee to the council.

At a cost of \$26 million, the plant went into operations on April 3, 2007. During the first two weeks, it was cited by the State for

violating safe drinking water regulations.

"From April 4, 2007 through April 17, 2007 the new plant was operated without any chlorine dioxide or chlorite testing equipment and the required daily samples for chlorine dioxide and chlorite were not taken," the report said.

Although there were no reports of anybody getting sick, the situation was addressed. The city was fined \$6,000 but payment was suspended provided that the city complied with certain demands such as employing qualified engineers on a consultant basis to assist in operating the new plant 24 hours a day and to train operators of the new plant.

As a result, Woodard & Curran of Andover was hired to operate the plant. Since, we have not had any more problems with the water or the plant.

See more pictures and how your water is treated on page 9.

Conclusiones y notas sobre la campaña electoral actual

Por Ismael Rondón

Metas previas

Nos encontramos en la segunda y definitiva etapa de la carrera por la Alcaldía de la Ciudad de los Inmigrantes. William Lantigua, actual alcalde y aspirante a quedarse en el cargo, y Dan Rivera, quien sorprendentemente conquistó el segundo lugar, se disputan el favor de los electores. Ambos lucen muy seguros; sin embargo, si desean llenar las expectativas creadas en torno a cada uno de ellos con miras al 5 de noviembre próximo y cruzar la meta primero, deben superar previamente algunas vallas (obstáculos).

• Ajustes necesarios.

Durante la primera etapa de la contienda, la artillería reeleccionista tuvo que emplearse a fondo para hacer frente a las críticas y rumores perniciosos sobre la gestión y la personalidad de Lantigua y mantener a ralla a la campaña de Marcos Devers, a quien consideraban el seguro contrincante de su líder en la recta final. El cambio de blanco que supone la sorpresiva conquista del importante segundo puesto por parte de Rivera, implica la implementación de un rápido cambio de planes y de discurso para los lantiguistas, pues ahora tienen por rival a un candidato totalmente distinto al que se estaban enfrentando y esperaban

enfrentar.

La experimentada maquinaria propagandística reeleccionista, que viene trabajando desde mucho antes del inicio formal de las hostilidades político-electorales, y que no ha tenido tregua durante toda la campaña repartiendo fuego a diestra y siniestra, ha tenido que ser aceitada y recalibrada rápidamente, a fin de no permitir que Rivera gane demasiado terreno.

No hay dudas de que este cambio en el panorama político local le ha complicado un poco las cosas al equipo de campaña de Lantigua, que cuenta con poco tiempo para tratar de subsanar las heridas que han causado en las filas enemigas, a fin de encontrar allí el pequeño empuje que le hace falta para cruzar la meta primero y mantenerse al frente de la ciudad. Es probable que los estrategas reeleccionistas entiendan que los partidarios de Devers son los más susceptibles a su sortilegio y apuesten por enfocarse en ellos a fin de conseguir ese pequeño empujón. Sin embargo, aunque el éxito de esa empresa no es imposible (ha ocurrido antes, y la experiencia y los recursos están de su lado), luce bastante difícil; los virulentos y desenfrenados ataques entre ambos bandos han abierto heridas tan profundas que difícilmente cicatricen en cuatro semanas (es decir, antes del 5 de noviembre).

• Blindar el "frente unido".

Pero si para el oficialismo las cosas no han salido a pedir de boca, para Rivera, que -aunque alcanzó el segundo puesto en septiembre- no quedó ni cerca de Lantigua y su mayor apoyo proviene del segmento de la población de ascendencia europea, la situación es menos halagüeña. Si quiere realizar un papel aceptable y poner en aprietos a los defensores del status quo, tiene que lograr consolidar la oposición; hacer que todos los otrora candidatos opositores y las personas que sufragaron a favor de cada uno de ellos cierren fila en torno suyo. La más mínima fisura que los cañones oficialistas logren hacer en los muros del "frente unido" dará al traste con sus aspiraciones y los anhelos de todos los que no quieren "cuatro años más".

Después de hacer inexpugnable el "frente", Rivera debe salir en busca de los electores que no sufragaron el 17 de septiembre, sobre todo los que residen en la parte norte de la ciudad, y convencerlos a ellos, e incluso también a los que votaron a favor de otro candidato opositor, de que el "cambio" no implica un retroceso y que sus necesidades e intereses tendrán la misma prioridad que la de cualquier otro sector de la ciudad.

A pesar de la capacidad y el gran ingenio político que ha demostrado Rivera, su meta previa, ya de por sí difícil, se complica aún más debido al rotundo apoyo

Conclusions and notes on the current campaign

By Ismael Rondón

Previous goals

We are in the second and final stage of the race for Mayor of the City of Immigrants. William Lantigua, current mayor aspiring to stay in office, and Dan Rivera, who surprisingly won the second place, fight for voters. They both seem very safe, but if they want to meet the expectations created around each of them with a view to the upcoming November 5 and cross the finish line first, they must overcome some hurdles before (obstacles).

• Necessary adjustments.

During the first stage of the war, artillery reelection had to work hard to deal with the criticism and pernicious rumors about Lantigua's management and personality and keep at bay Marcos Devers' campaign, who was considered the main rival. The change of target now due to Rivera's surprise conquest of the second place, involves the implementation of a rapid change of plans and discourse for lantiguistas (Lantigua fans), now see a candidate completely different from what they were facing and expected to face.

The experienced reelection propaganda

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

POR FAVOR VEA **CAMPAÑA**
CONTINÚA EN LA PAGINA 14

PLEASE SEE **CAMPAIGN**
CONTINUES ON PAGE 17



Martignetti Enterprises, Inc.

60 Rear Newhall Street, Lowell, MA

We're located at the end of Crosby Street behind Umaco Products

Masonry, Hardscape & Landscape Supply

'Nós Carry'

Mason e chaminé material velho mundo degraus de granito de paralelepípedos e mensagens de caixa de correio UMACO estuque, produtos de impermeabilização & reparação concreto Pavers Belgard & pedras de parede alvenaria & Unilock Pavers palha, argila e brita Bluestone degraus e padrão Fieldstone e pedra completa folheado pedra colfas personalizado piscina ferramentas pedra fina de Mason (trowels & marceneiros) folheados Rebar. Engranzamento de fio corte & granito Imperial de verificar para fora estes preços baixo do gelo melter Durowall Custom (tão baixo quanto \$11,00 sf) calcário (tão baixo quanto \$7,75 sf)



We carry

- Mason & chimney supplies
- Old World Cobblestone
- Granite steps & mailbox posts
- Umaco stucco, waterproofing & concrete repair products
- Belgard Pavers & wallstones
- Unilock Pavers & Wallstones
- Mulch, loam & crushed stone
- Bluestone treads & pattern
- Limestone treads & pattern
- Fieldstone & full veneer stone
- Custom stone pool copings
- Mason Tools

- Rebar, Durowall & wire mesh
- Veneer brick & concrete blocks
- Firewood & wood pellets
- Sand/salt, ice melters

Check out these low prices!
Imperial Granite treads
\$11.00 per sq ft for 12" treads up to 10 ft long

Limestone
\$7.55 per sq ft for 12" treads up to 10 ft. long

Call 978-458-6677

www.Martignetti.us

Mejoras en el sistema de agua Improvements in the water system



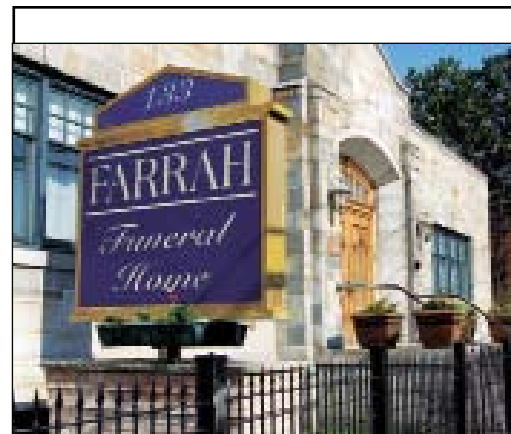
Diferentes químicas son añadidas al agua, todas controladas por computadora. Observando están John Isensee, LDPW director interino y Brian Peña, Ingeniero de Woodard & Curran.

Different chemicals are added to the water by computer. Observing are John Isensee, LDPW interim director and Brian Peña, Engineer at Woodard & Curran.



Estas dos turbinas instaladas en los días cuando Lawrence abastecía de agua a la ciudad de Methuen están previstas a ser reemplazadas por 2 de menor capacidad, aunque más eficientes y lo suficientemente fuertes como para suministrar agua a Methuen y Andover en caso de emergencia sin sacrificar a Lawrence, nos explicó John Isensee, el director interino de LDPW. El consumo promedio de agua de Lawrence es de 6.5 millones de galones al día.

These two water pumps installed back in the days when Lawrence used to supply the Town of Methuen with fresh water are scheduled to be replaced by 2 of lesser capacity although more efficient and strong enough to supply Methuen and Andover in case of emergency without sacrifice to Lawrence according to John Isensee, LDPW interim director. Lawrence water consumption averages 6.5 million gallons a day.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

How we Treat Your Water *Como Tratamos su Agua*

1. Water from the Merrimack River is pumped to the water treatment plant.

Agua del Río Merrimack es bombeada a la planta de tratamiento.

2. Raw water flows to the mixing tanks, where chemicals are added (coagulation) and where particles are clumped together (flocculation) to be settled or filtered.

Agua cruda fluye a los tanques de mezclaje, donde químicas son añadidas (coagulación) y las partículas se juntan (floculación) para ser filtradas.

3. In the settling tank process, flocks sink to the bottom of a settling tank and clarified water flows out of the top of the tank. The settled flock is removed from the bottom of the tank for disposal. About 90% of the solids are removed here.

En el proceso de sedimentación, los flósculos se hunden hasta llegar al fondo del tanque y el agua clarificada sale por la parte superior del tanque. Los flósculos sedimentados son removidos del fondo del tanque y desechados. Un 90% de los sólidos se eliminan aquí.

4. About 10% of the solids do not settle in the settling tank and are removed by filters made of granular activated carbon.

Un 10% de los elementos sólidos no se asientan en los tanques de sedimentación y se eliminan mediante filtros de carbón activado cristalizado.

5. Water flows through an Ultraviolet (UV) reactor to disinfect any pathogens (such as viruses and bacteria) that may have passed through the filtration process.

Agua fluye por un reactor de luz ultravioleta, el cual desinfecta cualquier agente patógeno (por ejemplo, virus y bacterias) que pudieran haber pasado por el filtro.

6. Water enters the clear well, where a form of chlorine residual is added to further disinfect any pathogens (such as viruses and bacteria) that passed through the filtration and UV process. A tank is needed since the disinfection process requires sufficient time as well as a sufficient concentration of added disinfectant.

El agua entra al pozo de decantación donde un tipo de residuo de cloro se añade con el fin de desinfectar y eliminar cualquier agente patógeno (por ejemplo, virus y bacterias) que hubieran pasado por el filtro y el reactor de luz ultravioleta. Un tanque es necesario porque el proceso requiere un lapso suficiente de tiempo, así como una concentración suficiente de desinfectante.



*Housing and Healthcare
Services for Older Adults:*

- MI Nursing/Restorative Center
Remarkable Recoveries
Short Term Rehabilitation
- MI Residential
Marguerite's House Assisted Living
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation



Mary Immaculate Health/Care Services
Serving Our Community Since 1868

172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com

Carta al Editor / Letter to the Editor

Señor Alberto Suris
Director del Periódico Rumbo

En el próximo mes de noviembre cumpliremos cuatro años de las últimas elecciones para elegir el alcalde de nuestra ciudad de Lawrence.

Como todos sabemos, en aquella ocasión resultó favorecido con la mayoría de los votos el Sr. William Lantigua. Tuve la oportunidad de escuchar las exposiciones de cada uno de los pre- y luego candidatos aspirantes a la importante posición.

En el caso de Lantigua, lo escuché decir que aspiraba porque esta ciudad tenía que cambiar. Que trabajaría para:

1. Manejar y controlar los desechos sólidos (Basura).
2. Pavimentar las deterioradas calles.
3. Restaurar las propiedades abandonadas.
4. Promover a Lawrence para la instalación de nuevas empresas y negocios (creación de empleos).
5. Actualizar y mejorar el sistema educativo.
6. Luchar contra el crimen.
7. Mejorar las relaciones entre la policía y los ciudadanos.

8. Resolver el déficit financiero.
9. Y Lo más importante, manejar los recursos de la ciudad con transparencia y pulcritud, etc.

La gestión de William lo ha logrado, lo que lo coloca con una alta moral política para continuar en el cargo. Tanto por sus logros tangibles como intangibles. Mi data, en estos asuntos me permiten adelantar que Lantigua va a recibir un respaldo masivo en las urnas el próximo 5 de noviembre que son las finales como tributo a su extraordinario trabajo en beneficio de esta colectividad.

En lo personal es admirable ver con la sencillez y humildad que Lantigua interactúa con sus conciudadanos que como residente, de esta ciudad me hace sentir orgulloso de él.

Como una imagen habla más que mil palabras, le anexo algunas fotos para establecer el antes y ahora del cambio positivo que ha experimentado nuestra ciudad de Lawrence.

Atentamente,
Felix Batista

Votante del Distrito D Ciudad de Lawrence

Mr. Alberto Suris
Director, Rumbo Newspaper

Four years ago this coming November, during the last elections we chose the mayor of our city of Lawrence.

As we all know, on that occasion Mr. William Lantigua was favored with the most votes. I had the opportunity to hear presentations from each of the pre- and later aspiring candidates to that important position.

Regarding Lantigua, I heard him say that his aspiration was because this city had to change. That he would work for:

1. Manage and control solid waste (garbage).
2. Paving decaying streets.
3. Restore abandoned properties.
4. Promote Lawrence to attract new companies and businesses (job creation).
5. Update and improve the educational system.
6. Fight against crime.
7. Improve relations between police and citizens.
8. Solve the financial deficit.

9. And most important, manage the resources of the city with transparency and cleanliness, etc.

William's administration has achieved all that, which makes him a desirable candidate of high political caliber to continue in office for both his tangible and intangible achievements. My data, in these matters allow me to anticipate that Lantigua is going to receive a massive boost in the polls on November 5 and that will be a final tribute to his extraordinary work on behalf of this community.

Personally it is wonderful to see the simplicity and humility that Lantigua shows when interacting with his fellow citizens and as a resident of this city it makes me feel proud.

As a picture speaks a thousand words, I attached some pictures showing the then and now and the positive change that has been seen our city of Lawrence.

Sincerely,

Felix Batista
District D Voter
City of Lawrence



Willow St. & Arlington St.



Holly St. & Alder St.



Alder St. & Willow St.



Springfield St. & Foster St.

Art For Everyone Exhibit

Lowell Transitional Living Center and The Art Connection invite you to join us at a public art exhibit on display at

Eastern Bank
50 Central Street, Lowell MA/
Thursday
October 24, 2013
5:00 p.m. – 7:00 p.m

Lowell Transitional Living Center
Provides emergency shelter to homeless adults. All art donated by the Art Connection will be permanently displayed in the shelter's common spaces. To learn more about us visit www.ltllc.org or call 978.458.9888.

Come by to experience a wonderful display of color and texture in downtown Lowell and enjoy refreshments with us.

Tsongas respalda a Dan Rivera para Alcalde de Lawrence

La Congresista Niki Tsongas emitió el siguiente comunicado respaldando firmemente a Dan Rivera para alcalde de Lawrence.

"Estoy orgullosa de apoyar a mi amigo Dan Rivera para alcalde de Lawrence.

"Creo impresionante la educación de Dan, su compromiso con el servicio público, tanto para el país como veterano y para nuestra comunidad como miembro del Concejo Municipal, complementado por su incansable defensa de la Ciudad de Lawrence, mejor calificado para traer un nuevo liderazgo, nuevas ideas, y nuevas oportunidades a la ciudad y las personas que viven allí.

"Hace dos años, Dan escribió un valiente artículo de opinión que fue publicado en el Boston Globe, que demostró su profundo compromiso con la Ciudad de Lawrence, y su fe inquebrantable en el extraordinario potencial de las personas que viven allí. Según él escribió en ese artículo de opinión, Lawrence tiene grandes posibilidades, pero necesita el tipo adecuado de persona para ayudarlos a llegar a ellos. Creo que Dan es exactamente ese tipo de persona.

"Su candidatura en esta carrera es particularmente importante ya que Lawrence trabaja para reconstruir su bienestar financiero. Nacido y criado en Lawrence, Dan entiende los desafíos que enfrenta la ciudad, así como su notable potencial



y será un alcalde confiable y trabajador que trabajará para unificar a Lawrence. Él es el más adecuado para trabajar con funcionarios federales, estatales y locales y otras personas que se preocupan por el futuro de Lawrence para ayudar a mover la ciudad hacia adelante.

"He trabajado con Dan desde que fue elegido para el Concejo Municipal en el 2009 y he llegado a respetar enormemente su liderazgo sincero e incansable a favor de esta gran ciudad. Estoy segura de que Dan ayudará a llevar a Lawrence a nuevas alturas y me siento orgullosa de lanzar mi apoyo detrás de él hoy".

Tsongas endorses Dan Rivera for Lawrence Mayor

Congresswoman Niki Tsongas released the following statement strongly endorsing Dan Rivera for Mayor of Lawrence.

"I am proud to support my friend Dan Rivera for Lawrence Mayor.

"I believe Dan's impressive education, commitment to public service both to the country as a veteran and to our community as a member of the City Council, complemented by his tireless advocacy for the City of Lawrence, best qualify him to bring new leadership, new ideas, and new opportunities to the city and the people living there.

"Two years ago, Dan wrote a courageous op-ed that was published in the Boston Globe which demonstrated his deep seated commitment to the city of Lawrence, and his unyielding belief in the remarkable potential of the people living there. As he wrote in that op-ed, Lawrence has great possibilities, but needs the right kind of person to help reach them. I believe Dan is exactly the right kind of person.

"His candidacy in this race is particularly important as Lawrence works to rebuild its financial well-being. Born and raised in Lawrence, Dan understands the challenges facing the city as well as its remarkable potential and will be a reliable and hard-working mayor who will work to unify Lawrence. He is best suited to



work with federal, state and local officials and others who care about the future of Lawrence to help move the city forward.

"I've worked with Dan since he was elected to the City Council in 2009 and I've come to greatly respect his sincere and indefatigable leadership on behalf of this great city. I am confident that Dan will help take Lawrence to new heights and I am proud to throw my support behind him today."

Viajar a Boston para ver a un especialista pediátrico no es muy divertido.

Por más fácil que sea el transporte.



CENTRO DE ESPECIALIDADES PEDIÁTRICAS DE LAWRENCE

Es un pájaro. Es un avión. ¡No! Es el nuevo Centro de Especialidades Pediátricas de Lawrence. Una buena noticia si usted es padre o madre de un niño que necesita la mejor atención especializada pero no quiere viajar hasta el centro de Boston. Lawrence General Hospital y el Floating Hospital for Children de Tufts Medical Center están trayendo los mejores especialistas directamente a esta comunidad, en una ubicación conveniente. Gastroenterólogos, neurólogos y cardiólogos pediátricos, y muchos especialistas más. Todos aterrizando aquí, muy cerca de su casa. Para obtener más información, visite TogetherForHealthyKids.com.



Together we deliver advanced care.

Cinco horas en Lawrence *Our city through foreign eyes* Five hours in Lawrence



Por Carlos Arévalo
Periodista español

Una visita relámpago nunca es suficiente para conocer realmente un lugar pero en este caso me sirvió para comprender un poco mejor la realidad de esta interesante ciudad llamada Lawrence.

A la salida de la estación de tren me esperaba mi buen amigo y fiel guía en estas tierras, el concejal Kendrys Vásquez, un político joven a quien los votantes le están devolviendo con su reelección en las recientes primarias, el cariño y la constancia que pone cada día en atender a su comunidad.

Lo primero que hice en mi primera visita a esta ciudad, fue ir al Lawrence History Center donde pude viajar al pasado de este importante núcleo industrial durante los siglos XIX y buena parte del XX. Allí conocí más profundamente la labor fundamental de las antiguas fábricas, principalmente como centros de producción textil más relevantes de Massachusetts y hoy remodeladas en su interior en modernas viviendas, oficinas y espacios multiusos pero sin perder la esencia de sus imponentes fachadas.

También hubo tiempo para recordar a Robert Frost, el que fuera un ilustre habitante de Lawrence y premio Pulitzer de poesía en cuatro ocasiones o para la ejemplar huelga acontecida en esta ciudad en 1912 y bautizada como "La Huelga de Pan y Rosas", una movilización obrera que sirvió para mejorar en todo el país, las precarias condiciones laborales de aquellos miles de trabajadores que pedían a gritos un cambio en un tiempo oscuro y complicado para las clases más desfavorecidas.

Pero no sólo conocí el pasado de este rincón de Merrimack Valley sino también su vida presente gracias a Dalia Díaz, mi excepcional anfitriona en Lawrence y directora de este exitoso periódico para el que hoy escribo. Las más de dos décadas que junto a su marido lleva viviendo en la ciudad, le han permitido a Dalia poder explicar con claridad cómo ha crecido, cambiado y sobre todo mejorado en muchos aspectos Lawrence, un lugar que desde su fundación siempre ha acogido y respetado a tantas gentes de diferentes países del mundo que han inmigrado aquí en busca de un futuro mejor. Rumbo es la original creación periodística de este matrimonio trabajador que lucha por la veracidad en cada número que publica y semanalmente hace llegar la información más destacada a sus lectores, contribuyendo con su apoyo a

la consecución del éxito de esta mayoritaria comunidad hispana que vive, trabaja y vota aquí.

Y para finalizar mi jornada y conocer un poco más la vida actual de Lawrence pero también sus planes de futuro, tuve la oportunidad de acudir a una recepción en el ayuntamiento con el alcalde William Lantigua, desde mi opinión un hombre humilde y cercano pero con un gran sentido de la responsabilidad y el trabajo y plenamente involucrado en hacer realidad un cambio necesario y positivo para la calidad de vida de sus habitantes.

La reunión coincidió con la visita de una delegación de representantes del pueblo dominicano de Sánchez, provincia de Samaná, encabezada por su alcalde, que recibió en dicho acto la llave de Lawrence

POR FAVOR VEA **CINCO HORAS**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18

By Carlos Arévalo
Spanish Journalist

A quick visit is never enough to really know a place but in this case it helped me understand a little better the reality of this interesting city called Lawrence.

At the exit of the train station I expected my good friend and faithful guide in these lands, Councilman Kendrys Vasquez, a young politician whom voters reelected in the recent primary, as a way of giving back for his affection and constancy that puts every day in serving their community.

First thing I did on my first visit to this city, was to go to Lawrence History Center where I could travel back in time to this important industrial center during the nineteenth and much of the twentieth century. There I met more deeply the fundamental work of the old factories, mainly textile production centers in Massachusetts and most relevant today for their interiors remodeled into modern homes, offices and multipurpose spaces without losing the essence of their imposing facades.

There was also time to remember Robert Frost, who was a resident of Lawrence and illustrious winner of Pulitzer Prize for poetry four times or the exemplary strike occurred in this city in 1912 and named "The Bread and Roses Strike", which served to mobilize workers and improve throughout the country, poor working conditions of those thousands of workers who were screaming for a change during dark and complicated times for the lower classes.

But not only I learned about the past of this corner of the Merrimack Valley but also its present life thanks to Dalia Diaz, my exceptional hostess in Lawrence and director of this successful newspaper for which I write today. For more than two decades she has been living in the city with her husband, and that has allowed her to

explain clearly how it has grown, changed and especially how Lawrence has improved in many ways, a place that since its inception has always welcomed and respected so many people from different countries who have immigrated here in search of a better future. Rumbo is the original journalistic creation of this working couple fighting for the truth in each issue published and weekly conveys salient information to their readers, contributing their support to achieving the success of this majority Hispanic community who lives, works and votes here.

And to end my day and learn a little more about the current life of Lawrence as well as future plans, I had the opportunity to attend a reception at City Hall with Mayor William Lantigua, in my humble opinion an approachable man with a great sense of responsibility and his work, fully involved in making a necessary and positive change to the quality of life of its inhabitants.

The meeting coincided with the visit of a delegation of representatives of Dominican people from Sánchez, Samaná province, headed by the mayor, who received at the event the key of the city from Lantigua's hands. The visitors agreed in praising the cleanliness and the remarkable progress of the city compared to previous years, since due to the significant Dominican population living in the area, some of them have close relatives here.

My visit of just five hours in Lawrence, helped me see with my own eyes, the transformation of an industrial and forgotten town into a modern and prosperous city with many opportunities for improvement in the short term and also to check the undeserved bad reputation that some are determined to cast on this place, when fortunately the stains of the past have been cleaned for some time.



CELEBRATE / CELEBRA

FOOD DAY



AT THE FARMERS MARKET/ EN EL MERCADO DE GRANJEROS

WEDNESDAY/MIÉRCOLES 10/23/13 – 11am–2pm (Campagnone Common)
SATURDAY/SÁBADO 10/26/13 – 11am–2pm (Broadway & Park Streets)

Market will be open regular hours/El mercado estará abierto horas regulares



Rumbo

Food Demonstrations/Demostraciones de comida

Face painting/Pintacaras

Music/Música

And more../ y más..




For more information/para más información www.groundworklawrence.org
Or call/o llame a Rosa Piña at (978)974-0770 x 7001

Grupos endosando al Alcalde Lantigua / Groups endorsing Mayor Lantigua

Taxistas y Transporte Alternativo

La Asociación de Taxistas y Choferes del Transporte Alternativo de la Ciudad de Lawrence se enorgullece en anunciar el endoso oficial al Alcalde William Lantigua para los comicios del 5 de Noviembre del 2013.

Nosotros que transitamos 24 horas al día por cada rincón de la ciudad, que escuchamos las quejas de miles de pasajeros y estudiantes que transportamos diariamente a las diferentes escuelas, le damos nuestro voto de confianza a nuestro Alcalde William Lantigua para que siga trabajando a favor de esta comunidad.

El Alcalde Lantigua ha sido un defensor de los pequeños empresarios y siempre se ha preocupado por defender nuestra causa. El programa de asfaltado de nuestras calles, mejor comunicación con el departamento de policía, atención bilingüe en las diferentes instituciones publicas de la ciudad han sido factores importantes para nosotros como asociación respaldar la reelección del Alcalde William Lantigua.

Los miles de pasajeros que transportamos anualmente también muestran una satisfacción inmensa con el progreso de nuestra ciudad bajo esta administración.

Gracias Alcalde Lantigua. Siga trabajando duro y cuente con el apoyo incondicional de nuestra asociación.

Franklin Piñeiro Virgilio Cáceres
Presidente Vicepresidente

Comunidad Tenarense

La comunidad Tenarense de la ciudad de Lawrence lanza su apoyo total a la reelección de la candidatura de nuestro Alcalde William Lantigua con vista a los comicios del 5 de Noviembre del 2013.

El Alcalde Lantigua desde su inicio como activista comunitario y luego en su posición como ex representante estatal y ahora como Alcalde, siempre puso a nuestra disposición su ayuda desinteresada para lidiar y luchar por los intereses de los Tenarenes en la Diáspora.

La comunidad Tenarense no solo apoya al Alcalde Lantigua, sino que también lo hemos adoptado como hijo legítimo de Tenares. Señor Alcalde, lo apoyamos ayer, hoy, mañana y siempre. Siga trabajando y siempre lo apoyaremos como usted nos ha apoyado a nosotros.

Barberos y peluqueros

Los barberos y peluqueros de la ciudad de Lawrence, no somos ciegos y vemos claramente el avance y progreso bajo la administración del Alcalde William Lantigua. Es por eso que nos hemos unidos para apoyar la reelección de su candidatura el 5 de Noviembre.

POR FAVOR VEA **ENDOSOS**
CONTINÚA EN LA PAGINA 14

Taxi drivers and Alternative Transportation

The Taxi Drivers and Chauffeurs of Alternative Transportation Association of the City of Lawrence is proud to announce the official endorsement of Mayor William Lantigua for the elections of November 5, 2013.

We travel 24 hours a day in every corner of the city, listening to complaints of thousands of passengers and students transported daily to different schools, we give our vote of confidence to our Mayor William Lantigua to continue working for this community.

Mayor Lantigua has been a champion of small business and has always been concerned to defend our cause. The program paving our streets, better communication with the police department, bilingual services in different institutions in the city have been important for us as an association and support the re-election of Mayor William Lantigua.

The thousands of passengers transported annually also show immense satisfaction with the progress of our city under this administration.

Thanks Mayor Lantigua. Keep working hard and count on the full support of our association.

Franklin Piñeiro Virgilio Cáceres
President Vice President

Community Members from Tenares

The community from Tenares in the City of Lawrence fully support the reelection our Mayor William Lantigua on November 5, 2013.

Since his beginnings as a community activist and later in his position as state representative and now as mayor, he always put at our disposal his selfless help to deal and fight for the interests of the Diaspora Tenarense.

The Tenarense community not only supports Mayor Lantigua, but also has adopted him as Tenares' legitimate son. Mr. Mayor, we supported you yesterday, today, tomorrow and forever. Keep working because we will always support you as much as you supported us.

Barbers and hairdressers

The barbers and hairdressers in the City of Lawrence are not blind and we clearly see the advancement and progress under the administration of Mayor William Lantigua. That's why we have joined forces to support the re-election of his candidacy on November 5.

Under the leadership of Mayor Lantigua

PLEASE SEE **ENDORSEMENTS**
CONTINUES ON PAGE 17

BUSCAMOS ORO / DIAMANTES

Con más de 34 años en el negocio y una calificación de A+ con el BBB.

Una manera de decirle gracias por ayudarnos a servir a más de 200,000 clientes desde 1979 es **¡Regalarle este Fiat 2014!**

¡Venga a inscribirse para ganar!
No necesita hacer una compra o transacción para ganar.

Visite el ORIGINAL Y ÚNICO AUTÉNTICO **CASH FOR GOLD** EN SALEM, NH

EN LA LINEA DE METHUEN, ENCIMA DE ENTERPRISE RENT-A-CAR
527 So. Broadway, Rte. 28, Salem, NH

603-898-2580

Abierto los 7 días a la semana
www.cashforgoldinc.com



Préstamos con 0% de Interés
at **CASH FOR GOLD**
Salem, NH

WOW! WOW! WOW! WOW! WOW! WOW! WOW! WOW!

Con más de **34 Años en el Negocio**

Con una Calificación de A+ del **Better Business Bureau**

527 S. Broadway, Salem, NH
En la línea de Methuen encima de Enterprise Rent-A-Car
- Llame para más detalles -

603.898.2580

CONTINUA DE LA PAGINA 8

CAMPAÑA

con el que cuenta su adversario entre la población de origen hispano—que constituye más del 70% de la población general- y el amplio programa de repavimentación de calles—sea o no con fondos estatales- que, “casualmente”, viene realizando la alcaldía en pleno período de campaña electoral.

El debido curso de la Campaña

En este tramo, la campaña debe manejarse con más altura y objetividad. Ambas plataformas deben girar en torno a propuestas y planes concretos tendentes a lograr que la ciudad continúe moviéndose hacia delante con mayor rapidez. Las cuestiones personales y las acusaciones infundadas y temerarias no deben ser temas de campaña; como tampoco ésta debe girar en torno a cuestiones étnicas o sectarias, ni a la tergiversación de información, ni a la mentira, el engaño y el irrespeto. Constituiría un acto de insensatez mayúsculo que alguna de las dos campañas recurriera a estas detestables artimañas que tarde o temprano se revierten.

Es un hecho que la ciudad ha mejorado... ha avanzado en estos últimos cuatro años; negarnos a admitir eso sería dejarnos cegar por el fanatismo partidista típico de países en vías de desarrollo, y ser incoherentes. A todos nos consta que cuando Lantigua asumió la alcaldía, Lawrence

estaba contra la pared, sumida en un caos administrativo y en una crisis financiera de enormes proporciones; por ende, no podía hacer otra cosa que no fuese moverse hacia delante, lo cual ha logrado gracias al trabajo de la presente administración y a la ayuda del Estado. Los argumentos de los detractores de Lantigua han debido y deben basarse no en la cuestión de si Lawrence ha avanzado o no, sino en si ha avanzado lo suficiente... lo que debería haber avanzado en estos cuatro años.

• Entre “cuatro años más” y “que se valla ya”... “ni un día más”.

Lantigua, como candidato a la reelección, debería presentar lo que ha logrado para Lawrence en estos cuatro años de gestión, e intentar convencer a los votantes de que ha hecho todo lo posible para mejorar la situación de la ciudad y que con nadie más podríamos estar mejor. Por su lado, Rivera, a fin de granjearse la simpatía del electorado y convertirse en el David que los disidentes esperan, debería tratar de demostrar que él tiene la capacidad para hacer un mejor trabajo que Lantigua y hacer que la ciudad se mueva más rápido hacia delante. En tanto el candidato opositor no debería perder la oportunidad de insistir en que deberíamos estar mejor, mucho más arriba de donde nos encontramos actualmente.

Así pues, en términos generales, los

que todavía no están alineados con ninguno de los contendores, a la hora de escoger entre uno y otro deben discernir entre: a) si se ha hecho lo suficiente (y/o necesario) para sacar a la ciudad de la situación en la que encontraba hace cuatro años; y b) no, se encuentra más cerca del piso de lo que debería estar. Dicho de otra forma: los que aún no tienen preferencias, antes de favorecer a uno de los dos candidatos, deben ponderar si nos estamos moviendo a la velocidad que deberíamos o, si por el contrario, estamos rezagados y marchamos a un paso más lento del que deberíamos.

Al final de esta simple, pero significativa reflexión, quienes crean que durante estos cuatro años la ciudad ha llegado lo más lejos que podía haber llegado, se inclinarán por otorgarle al actual alcalde “cuatro años más”. Por el contrario, los que concluyan que la ciudad debería estar en una mejor situación... más lejos del abismo... por encima de donde estamos, abrazarán una de estas dos consignas o las dos: “que se valla ya”, “ni un día más”.

CONTINÚA DE LA PAGINA 13

ENDOSOS

Bajo el mandato del Alcalde Lantigua podemos ver calles más limpias y asfaltadas y los servicios en oficinas públicas del gobierno son más eficaces y transparentes. En el Alcalde Lantigua encontramos un aliado quien se preocupa por nuestros negocios y que además entiende que los barberos y peluqueros jugamos una ficha importante en el desarrollo económico de esta comunidad.

Nosotros los barberos conversamos con nuestros clientes. Nuestros clientes nos expresan su satisfacción con el progreso y adelanto de nuestra ciudad. Es por eso que hacemos eco y respetamos el sentimiento popular de nuestros clientes uniéndonos cien por ciento detrás de la candidatura de nuestro Alcalde William Lantigua.

Firefighters Union

The Lawrence Firefighter’s Union Local 146 has, by majority vote, endorsed Mayor Lantigua for the upcoming 2013 Mayoral election.

Eric Zahn
President, Local 146
Lawrence Firefighters Union, AFL-CIO

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



The NEW!
EAGLE NEWS RADIO
1110 AM
The Merrimack Valley's News Station

Mornings




JIM carter LOU blasi

Weekdays

7am to 10 am



WeAreBroadcasters.com

Local radio reaches nearly
243 million listeners
each week!

Afternoons



MICHAEL graham

Weekdays

12pm to 3pm

Costa Eagle Media 462 Merrimack Street | Methuen MA 01844 978-683-7171



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

The CCHS Hoopsters in the 1954 Catholic Tourney

It was in February 1954 and teams from all Catholic schools from throughout New England were set to compete in a heavily competitive tourney at the CCHS Gym.

This tourney lasted 3 days and nights and included two divisions.

Central with the fabled Coach Brother Tim formerly of New York brought his team with an 18 win and 1 loss looking to capture their 2nd win in this tourney which would allow them to retire the championship trophy.

The locals have been very successful in this always sold out extravaganza. The red & blue have reached the finals 4 times in the last 4 years and won the title in 1951 and 1952. They are the favorites this year they are the only team whose name is engraved on the winning cup twice.

Leo Trotochaud of the Sacred Heart section in So. Lawrence and now CCHS Hall of Famer is the team captain and plays at lf. Jimmy Dyer is the rf, Ernie Noble at 6'3" is the local's big man and the c. Kenny McLean is at left guard, and Bobby (deacon) Flynn at left. They are the starters Roland La Roche, and future all time great Don Tremblay who whenever a good guard shows in the area the question is always asked, "Is he as good as Tremblay?" The answer is usually no. He was a guard and so was Al Butterworth called Butsy.

Noonie Costello of the Shawsheen Road area was also a guard and a tremendous pitcher for Central's baseball team.

Gerry Gagnon a rare 4 sport star at the Auburn St School recently passed away at a



Central Catholic of Lawrence Roster

Colors: White Jerseys, Blue Letters; or Blue Jerseys, White Letters

	Jersey Nos.	Pos.	Hgt.
*Capt. Leo Trotochaud	29	LF	5-11
*Jim Dyer	15	RF	5-10
*Ernie Noble	27	C	6-3
*Ken MacLean	20	LG	5-10
*Bob Flynn	26	RG	5-10
Roland LaRoche	23	RF	5-11
Don Tremblay	28	LG	5-9
Al Butterworth	16	C	5-10
Art Costello	22	RG	5-9
Gerry Gagnon	18	LF	5-8

*Indicates probable starters. LaRoche and Tremblay are sophomores. Capt. Trotochaud, MacLean and Flynn are seniors. Others are juniors.

Left to right – front row – Frank Sirois, Ray Esty, Gerry Gagnon, Don Tremblay.
Middle row – Bob Flynn, Capt. Leo Trotochaud, Ernie Noble, Rev. Brother Timothy, Coach; Jim Dyer, Ken MacLean.
Rear row – Joe Torname, Roland LaRoche, Bob Topping, Al Butterworth and Art Costello.



much too young age and was Mr. Personality to all who knew him. His family still lives in the area.

Bob Topping of the West St. area who later goes to and stars at Brown University and Joe Torname fill out the roster for the locals.

Captain Trotochaud called Hum and I can't think of why; Mc Lean and Flynn are the only seniors on this squad.

The school in 1954 had 825 boys enrolled.

This year's team features every player that played and graduated from the CCHS Grammar League that plays 350-400 boys each Saturday.

Flynn, Costello and Gagnon are 17 years old while the rest of the team is sixteen.

The Following is the CYO Youth Prayer

Give me clean hands, clean words, and clean thoughts.
Help me to stand for the hard right against the easy wrong.
Save me from the habits that harm.
Teach me to work hard and to play as fair.
In Thy sight alone, as if all the world saw.
Forgive me when I'm unkind and help me to forgive those who are unkind to me.
Keep me ready to help others at some cost to myself.
Send me chances to do a little good each day, and so grow more like Christ.

It was the start of the CYO Catholic Tourney in February 1954.



Listen to Mr. B on WCCM-1110AM every Sunday from 2:00 to 3:00, with Jimmy Carter, left, talking sports. Like in the past, he will be receiving calls from coaches updating the latest results.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Lawrence Charter Review

When I received the press release from Marc Laplante announcing that the City Council would be discussing term limits during the Tuesday night agenda, I sent him the following email message: "Can you send me a copy of the proposal before the City Council?" His response was, "Ask Councilor Moran. He is the council sponsor. I don't have a copy."

I did what he suggested and contacted Council President Frank Moran via email. His answer was very brief saying there was no truth to that so I sent another message to Laplante: "I did and he responded that it is not true. How did you find out?"

Instead, Laplante asked me to call him on the telephone and my response was, "Marc, at this point, I want you to respond in writing. Michael Graham was talking about it on WCCM and even Jimmy Carter on his newscast. I don't want to be misunderstood."

A sure give-away was that The Eagle-Tribune has not reported on it. Maybe they found out the same I did. But, when the Boston media saw an official-looking press release from the City of Lawrence, they had no reason to doubt it although they should have noticed the discrepancy in the first two paragraphs. First it said that "The proposal currently is on the City Council agenda" and the second one says, "Should Lantigua be re-elected, that the 2014 City Council will be asked to change the City Charter..." I now have a copy of the agenda and it's not included.

Since I know that in order to be placed on the agenda, someone had to submit a document, I found his response strange. I called City Clerk Bill Maloney and City Attorney Charles Boddy and they had no idea of what I was asking.

Frank Moran then called me and explained that the City Charter must be

updated every ten years and the issue of Charter Review was on the agenda since 2010 when the committee was discussing many changes and mayoral term limits was one of them. The Charter Review was tabled and it has not been touched since.

Eileen Bernal was the Charter Committee Chair so I asked her if it was scheduled to be discussed on Tuesday and what happened to that review. Her response was as follows:

"Short Answer: no. This is not getting voted on this Tuesday.

"The Charter Review has been tabled since June 2011 when it went up to the full Council.

"The Charter Review is a tabled matter at the full Council and can be taken off of the table by any Councilor at any time. From now through the end of our current term, though, we are in what is basically a "lame duck" session, which means we should carry out items in the normal course of business, but I believe we are prohibited from making any major modifications to our finances or policies. I think any action on this item before the end of the year would be prohibited as part of the State's restriction.

"I know the Mayor reached out to several Councilors, myself included, to ask us to support the removal of the Mayoral term limits from the Charter as part of that review. That change would require the support of six Councilors."

Hopefully, this clarifies the past. Let's watch the City Council meeting to see if anyone mentions it or if any of the councilors demands an explanation from Councilor Marc Laplante for sending out that press release.

Press release from Marc Laplante Lantigua Seeking to Remove Mayoral Term Limits

Lawrence Mayor William Lantigua is seeking to remove the mayoral term limit restriction within that city's charter. Lawrence currently prohibits individuals from serving more than two four-year terms for mayor. The proposal currently is on the City Council agenda.

City Councilor Marc Laplante is concerned that should Lantigua be re-elected, that the 2014 City Council will be asked to change the City Charter to allow the mayor to serve without restriction.

"I have been told by my city council colleagues that Lantigua has personally asked them to support removing term limits," said Laplante. "If Lantigua wins re-election, he will likely sweep in a City Council that will support this agenda. The prospect of Lantigua serving another term, never mind three or more terms, should send a chill to any concerned citizen."

The Lawrence term limits restriction resembles the term limits found for other executive branch positions such as the U.S. Presidency and Massachusetts governor.

"I was never a big proponent of term limits," said Laplante. "But after witnessing the Lantigua train wreck for the last four years, my fear is that a victorious November election for Mayor Lantigua will grease the skids for an imperial municipal executive that will further divide our city and make city successes that more elusive."

Laplante has represented District F in Lawrence since 2010.

INSURANCE FRAUD

THIS IS A PAID AD



When we think of insurance fraud we usually think of staged accidents with phony injuries. Insurance companies think of "premium" fraud when they think fraud. Premium

fraud is when a person buys insurance but does not tell the complete truth on the application to try to lower their cost. Fraud does not pay!

AUTO

Fraud is not telling that your child has a license when buying car insurance because you don't want your rate to change. The state says you must add your child to your policy within 60 days of them obtaining a license. Fraud is not listing a spouse or family member because they have points on their license but they will drive the car. Fraud is saying that you live in a different city so your rate is less. Fraud is anyone lying to the company after a claim. If an unlisted operator has an accident (even if it's not their fault) your company can refuse to pay collision damage to your car, they can lower Property Damage to \$5,000 and lower the Optional Coverages if they pay a claim. Fraud is reporting your car stolen when it isn't. 85% of fraud is done by owners. Don't resort to fraud to help anyone.

HOME

Fraud is not telling that you own a dog when buying home/renters/condo insurance. Certain dogs are not wanted by many companies due to dog bites. Fraud is purchasing "homeowners" insurance when you are not living in the building. Homeowners insurance is for owner occupied buildings. Fraud is not admitting there is existing damage or that your company has issued a cancellation notice. Fraud is having a home based business and telling your company there isn't one. Fraud is adding an apartment without telling your company. If you lie, you can be cancelled for fraud.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

THIS IS A PAID AD



MIDDLESEX
Community College

A great place to begin your future

Start, Continue or Finish Your Degree

Find out how at our

FALL OPEN HOUSE

9:30 a.m.

Saturday, Oct. 26
Lowell Campus, 33 Kearney Sq.

- Take a campus tour
- Meet with faculty & academic deans
- Learn how to transfer to a bachelor's degree program with MassTransfer
- Have previous coursework reviewed for transfer credit
- Meet a panel of nontraditional MCC grads who successfully pursued bachelor's degrees



Affordable tuition – Small class sizes – Free tutoring services
Disability Support Services – Financial aid for those who qualify
Academic, career & transfer counseling

For more information or to RSVP, call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu/oh

■ CONTINUES FROM PAGE 8

CAMPAIGN

machinery, which has been working since long before the formal start of political-electoral hostilities, and has not had a truce all season spreading fire right and left, had to be oiled and recalibrated quickly so not to allow Rivera to gain too much ground.

There is no doubt that this change in the local political landscape has complicated things a little for Lantigua's campaign team, who has little time to try to remedy the injuries they have caused in the enemy ranks, in order to find there the little push he needs to cross the finish line first and stay as head of the city. Probably the reelection strategists understand that Devers supporters are the most susceptible and focus on them in order to get that little push. However, although the success of this method is not impossible (it has happened before, and the experience and resources are on his side), it looks quite difficult, the virulent and rampant attacks from both sides have open wounds so deep that would hardly heal in four weeks (ie before November 5).

• Shielding the "united front".

But if for the administration things have not gone without a hitch, for Rivera, which although it reached second place in September - that was not even near Lantigua and his greatest support comes from the segment of the population of European descent, the situation is less flattering. If he wants to perform an acceptable role and embarrass defenders of the status quo, he must consolidate all former opposition candidates and the people who voted in favor of each of them to join forces with him. The slightest crack the administration can inflict on the walls of the "united front" would shred the aspirations and hopes of all those who do not want "four more years".

After creating an impregnable "front", Rivera must go in search of voters who did not vote on September 17, especially those living in the northern part of the city, and convince them, as well as those who voted in favor of another opposition candidate that the "change" does not imply a retreat and that their needs and interests will have the same priority as any other sector of the city.

Although the capacity and political ingeniously demonstrated by Rivera, his previous target, which was already difficult enough, is further complicated due to the overwhelming support his opponent has among the Hispanic population, which constitutes more than 70% of the general population - and the broad street resurfacing program - whether or not it was done through state funds, which, "coincidentally" is being done by the mayor in full electoral campaign period.

The due course of the campaign

At this stage, the campaign should be handled with more integrity and objectivity. Both platforms should revolve around concrete plans and proposals aimed at ensuring that the city continues to move forward faster. Personal issues and unfounded and reckless accusations should not be campaign issues, nor should it revolve around ethnic or sectarian issues, or misrepresentation of information, as well as lying, cheating and disrespect. It would be an act of egregious folly if one of the two campaigns resorts to these detestable

trickery that eventually get reversed.

It is a fact that the city has improved... it has advanced in the last four years, refusing to admit that is to be blinded by partisan fanaticism typical developing countries, and being inconsistent. We all know that when Lantigua became mayor, Lawrence was against the wall, lost in administrative chaos and financial crisis of enormous proportions therefore it could not do anything but moving forward, which has been achieved thanks to the work of this administration and state aid. The arguments of Lantigua's detractors should have and should be based not on whether Lawrence has progressed or not, but whether enough progress has been done... how much it should have advanced in the last four years.

• Between "four more years" and "go away" ... "not a day more."

Lantigua, as a candidate for reelection, should present what Lawrence has achieved for these four years in office, and try to convince voters that he has done everything possible to improve the situation of the city and that no one else could do better. For his part, Rivera, to win the graces of the electorate and become the David that dissidents expect, should try to prove that he has the ability to do a better job than Lantigua and will make the city move forward faster. The opposition candidate after all, should not miss the opportunity to insist that we should be doing better, much more than where we are today.

So, in general, those not yet aligned with any of the contenders, when choosing between the two must discern between: a)

if enough has been done (and/or necessary) to bring the city back from the situation in which it was four years ago, and b) no; it is still far behind from it should be. In other words, those who still do not have preferences, before favoring one of the two candidates, must ponder whether we are moving at the right speed or, on the contrary, we are left behind going at a slower pace than we should.

At the end of this simple, but meaningful reflection, those who believe that during these four years the city has gone as far as he could have taken it will be inclined to give the current mayor "four more years". By contrast, those who conclude that the city should be in a better situation... further from the abyss... way above where we are, will embrace one of two slogans or both: "go away" and "not a day more".

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

■ CONTINUES FROM PAGE 13

ENDORSEMENTS

we can see cleaner streets and paved and public services in government offices are more efficient and transparent. In Mayor Lantigua we found a partner who cares about our business and also understands that barbers and hairdressers played a very important in the economic development of this community.

As barbers, we talk with our clients. Our clients express their satisfaction with the progress and advancement of our city. That's why we echo and respect the popular sentiment of our clients joining them one-hundred percent behind the candidacy of our Mayor William Lantigua.

Firefighters Union

The Lawrence Firefighter's Union Local 146 has, by majority vote, endorsed Mayor Lantigua for the upcoming 2013 Mayoral election.

Eric Zahn
President, Local 146



MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Beach Bus
Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to www.mvrta.com.

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visiten la página web: www.mvrta.com

Celebrating the 30th Anniversary of the Beach Bus!!!

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

CONTINÚA DE LA PAGINA 12

CINCO HORAS

de manos de Lantigua. Los visitantes coincidieron en elogiar la limpieza y el notable avance de la ciudad respecto a años anteriores, ya que debido a la importante población dominicana que vive en la zona, algunos de ellos tenían parientes cercanos aquí.

Mi visita de apenas cinco horas a Lawrence, me sirvió para ver con mis propios ojos, la transformación de una ciudad industrial y olvidada en un lugar moderno y próspero con muchas posibilidades de mejora a corto plazo y además para comprobar la inmerecida mala fama que algunos se empeñan en ponerle a este lugar, cuando afortunadamente las manchas del pasado están limpias desde hace ya tiempo.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840

Email:
rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



The Board of Directors
Presents:

THE REMINISANTS



Peter Veneto; Mike Joyal; Dom Viscione; Mark Poulin; Bob Spitaleri & Ken Zambello

Rockin' The Oldies For All People With Disabilities

Friday, November 8, 2013

Lawrence Elks Lodge
652 Andover Street
Lawrence, MA 01843

7:00 P.M. – 11:30 P.M.

\$30 Per Person

\$250 per table of 10 in advance

Purchase tickets online at: www.nilp.org (Credit/Debit/PayPal) or call Kevin Farrell at (978) 687-4288. Can't attend? Donations are accepted!

All proceeds benefit The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP), a registered 501(c)(3) non-profit serving people with disabilities in 52 cities and towns in Northeastern Massachusetts for over 33 years.



The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP)
20 Ballard Road, Lawrence, Massachusetts 01843
978-687-4288 Voice/TTY Fax: 978-689-4488
Visit us on the web at: www.nilp.org



The Feast for Friends

Every Thursday night from 4:00 to 8:00 pm for the month of October, Three Dogz Diner will serve an **ALL YOU CAN EAT** dinner for 9.99 per person to benefit:



The FRIENDS of the Lawrence Public Library

An organization consisting of dedicated volunteers who support our library. This support makes it possible for the library to improve their public service programs for adult and children, as well as museum passes, computers, and furniture for the Library. Membership is open to anyone who is interested in improving the growth of our library.

The Friends provides funding for:

Passes to popular Museums/ summer reading programs / Equipment and furniture for the Library/ Book discussion groups/Author programs for adults and children Children's performances and activities /



Dinner Menu

Fresh Garden Salad with Dinner rolls served family style
Our Homemade Turkey soup
Baked Ziti and Meatballs,
Chicken Broccoli and Ziti
¼ BBQ Chicken, over Black Beans and rice
And Assorted Desserts

Three Dogz Diner 13 South Broadway Lawrence Ma, 01843 Phone # 978-208-4348 Website threedogzdiner.com

Above Price does not include Beverages, State and Local Meals tax or gratuity

Become Extraordinary!™

On Wednesday, September 4th, we opened our doors and welcomed 161 students to begin the 2013-2014 school year! We continue to see growth in all areas at Bradford, with our new elementary program adding an additional 25 students at our Oxford Avenue campus. In addition, our faculty and staff have grown 30% this year to 34 dedicated professionals.

Beyond The Books Tour @ Bradford Lower School Campus (97 Oxford Avenue)

Please come see our new tour! If you know of someone who may be interested in learning more about the life-shaping work happening every day at Bradford, please let them know about our tours. Upcoming tour dates are:

Wednesday, October 16th, 8:30 - 9:30 a.m.
Wednesday, October 30th, 8:30 - 9:30 a.m.

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEW MEMBERSHIP CATEGORIES NOW AVAILABLE!

Not all families are the same. In response to the changing types of families we are now PROUD TO OFFER a larger variety of membership options to suit your specific household situations and needs.

In addition to all of our currently available membership categories, we are now also offering two new options:

Household: \$97/month* & Couple: \$70/month**

*Household memberships are defined as a maximum of 4 adults plus dependents living in the same household. Proof of residence and/or dependency is required.

**Couple memberships are defined as two adults residing in the same household. Proof of residence is required.

For more information and assistance to help you choose the best option for your family, please contact the Andover/North Andover Welcome Center at 978-685-3541.

MAJES Community Center

After school program

Monday - Friday 2:00pm - 5:30pm

96 East Haverhill St. Lawrence MA.



A fun, safe, and caring place for your children to be after school

Registration Open	Homework assistance Arts & Crafts Computer Swimming Gym Snacks	Ages 5 - 12
--------------------------	---	--------------------

For information call 978-989-0080

Roundtable Event: Drug Addiction in the Merrimack Valley

Hosted by State Rep. Diana DiZoglio and Phil Lahey.

You are invited to attend our stakeholder meeting to address prevention, education, treatment and recovery for substance use in our community.

elements of addiction
Preparation and Planning
Next Steps

Your perspective and expertise is welcome at this meeting and we encourage your attendance. If you have any questions or agenda items you would like addressed at this meeting please contact:

When: October 24, 2013
Where: Sanborn Hall
Methuen Police Department
90 Hampshire St.
Methuen, MA. 01844
Time: 6:30pm
R.S.V.P: October 17, 2013

Jennifer A. Burns:
jennifer_burns@student.uml.edu

Andrew Carden:
Andrew.Carden@mahouse.gov

Agenda:

Welcome and Introductions
What are our community's needs?
What can we implement in our community?
Understanding the multidimensional

Colleen Lahey:
Colleenlahey90108@gmail.com

Phil Lahey:
lahey2000@verizon.net

Gran Evento Musical Manifiéstate Tour

Iglesia Pentecostal M.I. Ebenezer
327 Haverhill St., Lawrence, MA.

Llega a Lawrence con la Adoradora Lucy Rodríguez y su Banda.

Cantantes invitados: Ray Manuel, Silvia Martínez,

Born to Praise (grupo infantil).

Boletas disponibles en: Librería Cristiana Selemías, 429 Broadway, Lawrence.

El Bombazo Meat Market: 677 Bridge St. Lowell.

Niños menores de 12 años entran gratis.

Para más información llame 978-455-9165

www.lucyrodriguez.org


Ray Manuel/YouTube "Mi corazón"

Lucy Rodríguez/YouTube "Manifiéstate", "Hoy me levanto"

Fecha: Noviembre 1ro



Hora: 6:30 P.M.

Entrada: \$10.00



The Eighteenth Annual "Village of Church Fairs"



In Amesbury Ma.

The 18th annual "Village of Church Fairs" will be celebrated on Saturday, November 2, 2013 from 9:00am to 3:00pm. "Village of Church Fairs" is sponsored by many of the local churches of Amesbury.

Traditional offerings will include crafts, baked goods, Christmas & Thanksgiving decorations, raffles, a variety of foods, and of course, fun!

Maps and menus will be available at every church. Come join the fun!!



Parent Leaders in the Merrimack Valley presents: OUR FAMILY FUN DAY AT SKATE-LAND

When: Sunday, October 20, 2013

Roller-skating for the family!

Time: 6 PM-8PM

Cost: Only \$5 entrance fee, \$3 for skate rentals



LOCATION:
19 Railroad Avenue,
Haverhill, MA
01830



Parent Leaders in the Merrimack Valley
"Involvement + Reforming = Success"
 10 Pemberton Way Suit 307 Lawrence, MA 01840
 (800)490-1330

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



Essex Art Center | 56 Island Street | Lawrence, MA 01840 | www.essexartcenter.org | 978-685-2343

Desde el agujerito hasta la fotografía digital

En los últimos años Essex Art Center ha ofrecido exposiciones de artistas de ciudades vecinas, estados lejanos y países extranjeros. De lo contemporáneo a esculturas de cerámica, el arte en el Essex Art Center ha traído a la comunidad un sentido de aprecio y admiración por todas las formas de expresión y creatividad. Ahora, el EAC se enorgullece en presentar "Desde el agujerito hasta la fotografía digital", una exposición de fotografía con artistas de la República Dominicana: Alexis Guerrero, Elka Díaz, José Joaquín Lama y Vitico Cabrera.

Vitico Cabrera ha mostrado su interés en las artes visuales desde una edad temprana. Originario de Moca, República Dominicana, Vitico ha participado en numerosas exposiciones en todo el mundo, incluyendo México, Rusia, España, Brasil y Alemania. Con una fuerte herencia dominicana y la influencia de los años 80, Vitico ha colaborado con muchos artistas para dar a luz a todo tipo de arte visual que ha dejado una impresión duradera en todos los que han sido testigos de su trabajo.

Alexis Guerrero es una artista visual de la generación de la década de 1980 de República Dominicana. Sus estudios incluyen la Escuela de Artes Aplicadas de Praga y ha sido reconocido como uno de los

diseñadores de carteles más populares de República Dominicana, habiendo ganado los tres primeros lugares en concursos de carteles nacionales.

Elka Díaz nació en 1977 en Puerto Plata, República Dominicana con un entrenamiento formal en el baile popular tradicional dominicano y el canto. A lo largo de los años Elka ha ampliado su talento artístico incluyendo la fotografía, colaborando con otros artistas locales como Vitico Cabrera. Con un fuerte enfoque en la cultura de las islas, Elka ha florecido como una de las fotógrafas más importantes de la República Dominicana.

Nacido 1975 en Santo Domingo, República Dominicana José Joaquín Lama es un miembro activo del Grupo de Fotógrafos de Santiago (GRUFOS). Su trabajo es conocido por captar el momento de una manera que extiende la imaginación a niveles incalculables. José ha participado solo en más de 19 exposiciones en República Dominicana.

Esta exposición estará en EAC desde octubre 25 hasta noviembre 15. La noche de apertura se llevará a cabo en Essex Art Center, 56 Island St., Lawrence, MA 01840. El viernes, 25 de octubre de 5:00 a 7:00 pm. Esperamos contar con su presencia.

From the pinhole to digital photography

In recent years Essex Art Center has featured exhibits for artists from neighboring towns, distant states, and foreign countries. From contemporary to still-life to ceramic sculptures, the artwork at EAC has brought back to the community a sense of appreciation and admiration for all forms of expression and creativity. Now, EAC is proud to present "From the Pinhole to Digital Photography"; a photography exhibit featuring artists from the Dominican Republic: Alexis Guerrero, Elka Diaz, Jose Joaquin Lama, and Vitico Cabrera.

Vitico Cabrera has shown an interest in visual arts from an early age. Originally from Moca, Dominican Republic, Vitico has participated in numerous exhibits throughout the world; including countries like Mexico, Russia, Spain, Brazil, and Germany. With a strong Dominican heritage and 1980's influence, Vitico has collaborated with many artists to bring forth a wide arrange of visual art that has left a lasting impression on all who have witnessed his work.

Alexis Guerrero is a 1980's generation visual artist from Dominican Republic. His studies include School of Applied Arts

in Prague and has been recognized as one of the most popular poster designers of Dominican Republic; having won three first place national poster competitions.

Elka Diaz was born 1977 in Puerto Plata, Dominican Republic with a formal training in traditional Dominican folk dancing and singing. Throughout the years Elka has expanded her artistic gift into photography; collaborating with other local artists like Vitico Cabrera. With a strong focus on the islands culture, Elka has flourished as one of the most prominent women photographers of DR.

Born 1975 in Santo Domingo, Dominican Republic Jose Joaquin Lama is an active member of Santiago's group of photographers (GRUFOS). His work is known for capturing the moment in a way that stretches the imagination to untold heights. Jose has participated in over 19 expositions in Dominican Republic alone. This exposition will be going on at EAC from October 25th thru November 15th. Opening night will be held at Essex Art Center, 56 Island St. Lawrence, MA 01840 Friday, October 25th 5pm to 7pm. We hope to see you there.

The A.M.S.I. Foundation to host Hallows Eve Fun Run

Ghost, goblins and the like will be on the run again this fall as the A.M.S.I. Foundation hosts its Second Annual Hallows Eve 5k Fun Run and Walk on Sunday, October 27, 2013 beginning at 10:00 a.m. The race location is the Elks Lodge of Lowell, 40 Old Ferry Rd. Lowell, MA 01854. Race registration for the chip-timed run begins at 8:30 a.m. A free kids fun run (ages 11 & under) starts promptly at 9:30 am.

Race registration is \$25 and will raise funds for the A.M.S.I. Foundation's scholarship programs. High school students with IDs (and younger) are always \$15.00. Cash prizes will be awarded for the top 3 overall runners and the top 3 student runners. In addition, a costume contest and other exciting prizes will be distributed throughout the event. Participants are invited to join the A.M.S.I. Foundation at the Lowell Elks for a post-race party.

Thank you to our Haunted Level Sponsor: Re/MAX Prestige.

For more information on how you can participate in this spooktacular event contact the A.M.S.I. Foundation at 978-495-0944 or visit www.hallowsevefunrun.com.

The A.M.S.I. Foundation is a 501-c3 non-profit organization established in 2008 for the purpose of awarding scholarships to students in the Merrimack Valley Area and providing programs for those seeking higher education.

Life Long Learners will learn about rocks and minerals

Northern Essex Community College's Life Long Learning Program will host Bill Hammond of Haverhill in a presentation on rocks and minerals. This presentation will be held on Thursday, October 24, at 2pm, on the college's Haverhill Campus in the David Hartleb Technology Center, 100 Elliott St. Admission is \$2.

Hammond's presentation will explore the earth and the world of rocks and minerals. Hammond has been mining for rocks and crystals in New England for over 30 years. He has also done extensive glacial geological research on Haverhill. There will be a question and answer session after Hammond's presentation.

Life Long Learning is a program of lectures, study groups, and trips for adults. All programs are open to the public.

For more information or to receive a free calendar of upcoming Life Long Learning events, contact Charlene Boucher, Life Long Learning coordinator, at 978-659-1225, or cboucher@nec.mass.edu



Primeros Compradores de Casa

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de casa.

Las clases se llevarán a cabo en el 67 de la Calle Middle (Edificio Pollard Exchange) en Lowell. Las próximas clases en español serán Octubre 19 y 26 de 8:00 a.m. a 1:00 p.m.

El costo es \$100 por familia e incluye todos los materiales.

Se requiere asistir a las dos clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis.

Temas Incluyen

- El Proceso de Comprar una Casa
- Guía de Hipoteca del Banco
- Aspectos Legales
- Inspección de La Casa
- Programas de Asistencia para el Depósito
- Información de Crédito

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse. www.mvhp.org.

First Time Home Buyers

The Merrimack Valley Housing Partnership is pleased to announce that we are offering the Project Genesis Home Buyer Training Seminars in Lowell.

Classes will be held at 67 Middle Street (Pollard Exchange Building), Lowell. The next series in Spanish will be held on October 19 from 8:00 a.m. to 1:00 p.m.

The fee is \$100.00 per household which includes all materials.

Participants must attend all sessions to receive a certificate of completion.

Topics include

- Overview of the Home Buying Process
- Bank Mortgage Guidelines
- Legal Aspects
- Home Inspections
- Down Payment Assistance Programs
- Information on Credit

Please call the office at 978-459-8490 to register www.mvhp.org Thank you.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

"Next Great Read" Features Book Reviews by Nashua Library Staff

This fall, the Nashua Public Library is introducing "Next Great Read," online book (and occasionally movie) reviews by library staff:

- Library Director Jen Hinderer will write about mysteries, historical fiction, and audiobooks.
- Supervisor of Teen Services Sophie Smith will recommend nonfiction, as well as fiction that's written for teens but appeals to adults, too (think: "Marcelo in the Real World," "The Book Thief").
- Supervisor of Circulation Loren Rosson will write about fantasy and horror and occasionally about films.
- Outreach & Community Services Coordinator Carol Eyman will recommend mainstream, historical, and literary fiction.

by scrutinizing his life as well as testimony, ballistics, and autopsy reports. He'll weigh the evidence for and against the claims that the FBI, CIA, Mafia, Soviet Union, Fidel Castro, and even Lyndon B. Johnson were somehow involved in a conspiracy to commit this tragic crime. The event is free and open to the public

Visit the American Independence Museum —Free

Nashua Public Library cardholders can now visit the American Independence Museum in Exeter free, with a library museum pass. This historic museum features stories of the men and women who overcame their uncertainties about freedom from Great Britain and established our country. Included in the collection are rare documents chronicling the nations founding.

The museum is only open Thursdays through Saturdays from June through October, so reserve the pass now by going to nashualibrary.org and clicking Museum Passes or by calling the library at (603) 589-4603.

The pass admits two adults and their children under age 18. More information about the museum is available at independencemuseum.org.

When you're looking for a book recommendation, you've probably learned over time to go to people who share your tastes. The library hopes you'll come to know, among these four reviewers, who enjoys the same types of books you do. The reviewers also hope you'll give them feedback, either by commenting on posts or by seeking them out when you visit the library.

Take a look at "Next Great Read" at www.nashualibrary.org/nextgreatread, where you can subscribe via your RSS feeds or by email.

The Kennedy Assassination: 50 Years Later

Join historian Chris Daley for his multimedia presentation, "The Kennedy Assassination: 50 Years Later," at the Nashua Public Library on Sunday, November 3, at 2 p.m.

Relive the events of November 22, 1963, in vivid detail through witness statements, photos, diagrams, and videos.

Daley will examine the question whether Lee Harvey Oswald acted alone,


Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

- Oct 15 Funda de compra. 10:00-1:00pm Tarjeta Blanca
- Oct 16 TRIAD Identificaciones con foto. 9:30am.
- Oct 17 Vacuna contra la gripe. 9:00-11:00am.
- Oct 17 Celebrando la seguridad y bienestar de las Mujeres!
- Oct 18 Almuerzo Especial! 11:30am
- Oct 18 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
- Oct 24 Día de TRIVIA. 9:30am
- Oct 24 Reunión de los Veteranos. 2:00pm
- Oct 25 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
- Oct 31 Almuerzo de Mariscos. 12:00 pm.

Upcoming Events

- Oct 15 Brown Bag Day! 10:00-1:00pm White Card
- Oct 16 TRIAD Photo ID day! 9:30am
- Oct 17 Flu shot day! 9:00-11:00am
- Oct 17 Celebrating women's safety & wellness.
- Oct 18 Special Lunch! 11:30am
- Oct 18 Special Bingo! 1:00pm \$5
- Oct 24 TRIVIA Day! 9:30am
- Oct 24 Veteran's Meeting! 2:00pm
- Oct 25 Special Bingo! 1:00pm \$5
- Oct 31 Clam Bake! 12:00pm



Notre Dame Education Center
354 Merrimack St • Entrance C • Suite 210 • Lawrence, MA 01843
Phone: 978-682-6441 x201
www.ndeclawrence.org

PREPARING FOR CITIZENSHIP

CITIZENSHIP CLASSES

COST: \$60 FOR 10 Classes

WHEN: Tuesdays 6 - 7:30pm

DATES:
October 15, 22, 29
November 5, 12, 19, 26
December 3, 10, 17

To apply for citizenship you must have a green card, and lived in the United States for 5 consecutive years or 3 years if married to an American citizen.

You must pass an English Placement Test on WEDNESDAY, 10/09/2013 at 5 PM to register for the class.

Free citizenship workshop in February to assist in N-400 applications



SEMANA HISPANA

Enlazando su Comunidad

Presents / Presenta

Dinner & Dance - Cena y Baile

RIO Night Club

9 Appleton Way Lawrence Ma.
Saturday November 2, 2013
6:00 pm

Dinner will be served 7:00 - 8:00 pm
Cena sera servida 7:00 - 8:00 pm

Just \$ 15.00 - Entrance, Dinner and Dance Included

Info. Call 978 479-0244 Sara Saldaña o 978 360 4104 Juanita Saldaña

Come and enjoy with us - Ven y disfruta con nosotros

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

BEETLE

This affectionate young man is four years old and is looking for a home in which he would have limited exposure to other dogs. Beetle loves to run and play, especially with rope toys. He is friendly with strangers and is doing clicker training at the shelter to help him improve his walking skills. Beetle would like to be your only dog but might be OK living with a cat after a slow introduction. Teens and older would be great for this active young man.



BRANDI

Brandi is a 44 pound ball of pure cuteness! Her owner surrendered her because they were not allowed to have her at their house. Brandi is a lovable Brindle Pit Bull and she loves to play and snuggle. She could live with other mellow dogs if she met them through a slow intro but she probably wouldn't be able to live with cats and young children. She is a very friendly girl looking for her new forever home! Come on down to meet this affectionate and outgoing baby!



COOPER & CHICKIE

Cooper and Chickie are very cute lovebirds. We don't know much about them but as the settled in, we discovered, they love millet and tearing things up. They do chatter a lot. Please adopt both these cuties, and help them discover how great a forever home can be.



FENWAY

Meet Fenway! He is an adorable Crested Pekin. Fenway is very well socialized and friendly-often following people around. He has been imprinted on people-so far. Once he started to spend time with the other ducks here, he would much rather their company.



Fenway was thin and weak when he first arrived here but has steadily been making improvements. He will need some time to get back up to a healthy weight and to learn the social graces of the flock.

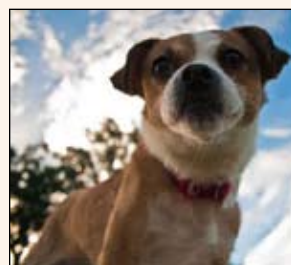
JANNAE

Hello there! My name is Janna. I am a fun loving, brown brindle and white Pit Bull! I love to play with toys and to be snuggled all the time! I would prefer to be your center of attention, so I don't want any other cats or dogs in my forever home. Also, older children who are sturdier would be the best! If you would like to meet me, I'll be at Nevins waiting for you!



TRUMPET

Doo doo dah doo dah doooooo! Quite an entrance I made for myself. The name is Trumpet and I am about a 7 year old Chihuahua. I was found as a stray, can you believe that?! I am a super sweet boy who loves treats and isn't yet comfortable with close handling. Patience will be a virtue with my new family as I will need to learn how to trust again. I would love to live in an adult only home with maybe a cat and possibly a dog. I can be a bit noisy at times so an apartment really isn't ideal but it isn't out of the question. Come on down to the shelter to meet me today, I will play a song straight to your heart.



One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

2013 CHAPA Regional Meeting

"We need to hear from you".

Lowell

November 7th, 2 p.m.

Middlesex Community College
MCC City Building, Rm 302, Lowell Main Campus
East Merrimack Street, Lowell, MA 01852

Co-hosted with The Merrimack Valley Housing Partnership

Join us at one of CHAPA's community meetings

- Meet Brenda Clement, CHAPA's Executive Director and Rachel Heller, CHAPA's Director of Public Policy
- Hear a recap of the highlights of CHAPA's 2013 initiatives and key changes in state housing policy
- Share your ideas about local affordable housing and community development
- Help CHAPA set our 2014 public policy priorities

Each year, CHAPA staff travel across Massachusetts for a series of meetings with housing professionals and advocates, community members, elected officials, and other stakeholders that want to expand access to affordable housing. We use this as an opportunity to share updates with members in each region of the state and more importantly, to hear what you would like us to focus on in our public policy advocacy, research, and programs. Please take this opportunity to meet Brenda and Rachel, share your thoughts and ideas, and help inform our collective agenda for the coming legislative session and year ahead.

Visit www.CHAPA.org for more information and to provide your feedback by taking our "Community Survey on CHAPA Policy Priorities".



Citizens' Housing and Planning Association

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



MICRÓFONO ABIERTO
¡Lo diferente del dial!

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM

TELEFONO EN CABINA
978.974.0890

WLLH 1400 AM

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*



BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.



Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net

MDJ INCORPORATED

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

SCORE.

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Women In Business Conference



Title Sponsor: TD Bank
Presenting Sponsor: Lawrence General Hospital
Associate Sponsors: Columbia Gas of Massachusetts, Merrimack Valley Chamber Means Business Program and Northern Essex Community College.

OPEN TO ALL MEMBERS

Sponsorships are Available!



Joseph J. Bevilacqua
President/CEO




Salvatore N. Lupoli
MVCC Chairman

MVCC Women in Business Leading the Way Today and Tomorrow!

Monday, October 28, 2013 – Michael’s Function Hall –
12:00 noon to 1:30 PM
12 Alpha Street, Haverhill, MA 01832

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Gerry at, 978-946-1445



DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Hablamos Español

**We welcome
MassHealth*
for Children
& Adults**

Aceptamos MassHealth
para niños y adultos*

**SPECIAL OFFER
for NEW Patients**

Oferta Introductoria

Adults \$128
Adultos
Children \$145
under 21
Niños

*Includes: Exam, cleaning, x-ray
and consultation (\$140 value)
Incluye: Examen, pulido de dientes,
rayo-x y consulta (es un valor de \$140)*

**50%
DISCOUNT**
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

\$589
**EITHER Complete
UPPER, LOWER,
or PARTIAL Dentures**
(Partials are per arch)

Dentaduras completas o parciales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

**Some adult benefits still remain
- ask for details*

**Aun quedan beneficios para adultos,
llame para detalles*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**When's the last
time YOU and the
KIDS went to the
DENTIST?**

*¿Cuándo fue la última
vez que usted y los niños
fueron al Dentista?*

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center
**Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center**

978.683.2200



LAWRENCE

Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater • Indoor Kids' Playground • Video juegos
- Cine para niños • Area de juegos